

No. 30673

MULTILATERAL

**Statutes of the International Centre for Genetic Engineering
and Biotechnology (with Protocol of 4 April 1984). Con-
cluded at Madrid on 13 September 1983**

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 3 February 1994.

MULTILATÉRAL

**Statuts du Centre international pour le génie génétique et la
biotechnologie (avec Protocole du 4 avril 1984). Conclu à
Madrid le 13 septembre 1983**

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 3 février 1994.

المادة ٢١

بدء النظام

- ١ - يبدأ نفاذ هذا النظام الأساسي ، عندما تودع ٢٤ دولة على الأقل ، بما في ذلك الدولة المضيفة للمركز ، وشائق التصديق أو القبول ، وبعد أن تتحقق فيما بينها من ضمان موارد مالية كافية ، توجه اشعارا الى الوديع ببدء نفاذ هذا النظام الأساسي .
- ٢ - يبدأ نفاذ هذا النظام الأساسي بالنسبة لكل دولة منضمة اليه ، في اليوم الثلاثين بعد ايداع تلك الدولة لوشائق الانضمام .
- ٣ - يطبق هذا النظام الأساسي مؤقتا لدى توقيعه ، الى أن يبدأ نفاذه وفقا للفقرة ١ الواردة أعلاه ، وذلك في الحدود التي يسمح بها التشريع الوطني .

المادة ٢٢

الوديع

يكون الأمين العام للأمم المتحدة الوديع لهذا النظام الأساسي ، ويرسل الاشعارات ، التسيي بصدورها بتلك الصفة ، الى المدير وكذلك الى الاعضاء .

المادة ٢٣

النصوص ذات الحجية

- تكون لهذا النظام الأساسي حجته بالاسبانية والانكليزية والروسية والعربية والصينية والفرنسية .
- واشباتا لما تقدم ، قام المفوضون الموقعون أدناه ، وكل منهم ملول بذلك تخويلا صحيحا ومن طرف حكومته ، بتبديل هذا النظام الأساسي بتواقيعهم :
- جرر في مدريد يومه ، الثالث عشر من شهر أيلول/سبتمبر من سنة ألف وتسعمائة وثلاث وثمانين ، من أهل واحد .

[For the signatures, see p. 180 of this volume — Pour les signatures, voir p. 180 du présent volume.]

المادة ١٧

الانسحاب

يجوز لأي عضو الانسحاب في أي وقت بعد خمس سنوات من العضوية لدى تقديم ائحار خطسي للوديع مدته سنة واحدة .

المادة ١٨

التصفية

في حالة انتهاء المركز ، تكون الدولة التي يقع بها مقر المركز مسؤولة من التصفية ، ما لم يقرر الأطراف وقت الانتهاء غير ذلك . ويوزع أي فائض ، الا اذا قرر الأعضاء خلاف ذلك ، بين تلك الدول التي تكون أعضاء في المركز وقت الانتهاء بنسبة جميع الدفعات التي مدتها منذ أن أصبحت أعضاء في المركز . وفي حالة وجود عجز ، تغطي الدول الأعضاء القائمة آنذاك هذا العجز بالنسب نفسها المقررة لاشتراكاتها .

المادة ١٩

تسوية المنازعات

يتم اللجوء الى أي وسيلة من وسائل الحلول السلمية التي ينص عليها ميثاق الأمم المتحدة ، بناء على طلب أي طرف في النزاع ، لتسوية أي نزاع يشمل عضوين أو أكثر فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا النظام الأساسي ، ولا تتم تسويته من خلال المفاوضات بين الأطراف المعنية ، أو عند الضرورة عن طريق المساعي الحميدة لمجلس المحافظين ، ما لم تتفق الدول الأعضاء المعنية على طريقة أخرى للتسوية ، في غضون ثلاثة أشهر من التاريخ الذي يقرر فيه مجلس المحافظين أن النزاع يتعذر تسويته عن طريق مساعيه الحميدة .

المادة ٢٠

التوقيع والتصديق والقبول والانضمام

- ١ - يعرض هذا النظام الأساسي لتوقيع جميع الدول في اجتماع المفوضين الذي يعقد بمدرسد في الفترة من ١٢ - ١٣ أيلول/سبتمبر ١٩٨٣ ، وفيما بعد في مقر الأمم المتحدة في نيويورك حتى بدء نفاذه وفقا للمادة ٢١ .
- ٢ - هذا النظام الأساسي رهن بتصديق أو قبول الدول الموقعة . وتودع الوثائق الخاصة بذلك لدى الوديع .
- ٣ - يجوز للدول التي لم توقع على النظام الأساسي ، أن تنضم اليه بعد بدء نفاذه بايادعها واثائق الانضمام لدى الوديع بعد موافقة مجلس المحافظين على طلبها للحصول على العضوية .
- ٤ - يجوز للدول التي يتعين عليها الحصول على موافقة سلطاتها التشريعية أن توقع بشرط الاستشارة الى أن تحصل على الموافقة اللازمة .

المادة ١٤

المنشورات وحقوق الملكية الفكرية

- ١ - ينشر المركز كل النتائج التي تصفر عنها أنشطته في مجال البحث ، شريطة ألا يخالف فيما ينشره سياسته العامة بشأن حقوق الملكية الفكرية التي أقرها مجلس المحافظين .
- ٢ - جميع الحقوق ، بما فيها حق الملكية وحق التأليف والنشر وحق براءة الاختراع ، المتعلقة بأي عمل يقوم المركز بانتاجه أو تطويره ، تصبح ملكا للمركز .
- ٣ - تقضي سياسة المركز بالحصول على براءات الاختراع أو المنافع في براءات اختراع بشأن نتائج الهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية المستحدثة عن طريق مشاريع المركز .
- ٤ - تمنح امكانية الحصول على الملكية الفكرية المتعلقة بالنتائج التي تصفر عنها بحوث المركز للأعضاء وللبلدان النامية غير الأعضاء في المركز ، وذلك بمقتضى الاتفاقيات الدولية الجاري تطبيقها . ولا يقع مجلس المحافظين ، عند قيامه بصياغة القواعد التي تنظم الوصول الى الملكية الفكرية ، معايير ضارة بأي عضو أو مجموعة من الأعضاء .
- ٥ - يستخدم المركز حقه في براءات الاختراع وغيره من الحقوق ، وأية منافع مالية أو غيرها من المنافع المتعلقة بذلك ، في تعزيز تطوير وانتاج التكنولوجيا الاحيائية وتطبيقها الواسع لمصلحة البلدان النامية بالدرجة الاولى ، وذلك لأغراض سلمية .

المادة ١٥

العلاقات مع المنظمات الأخرى

يجوز للمركز أثناء اضطلاعها بأنشطته ومتابعتها لأهدافه ، أن يسعى عند الاقتضاء ، بموافقة مجلس المحافظين ، الى التعاون مع الدول الأخرى غير الأطراف في هذا النظام الأساسي ، والأسم المتحددة وأجهزتها الفرعية ، والوكالات المتخصصة التابعة للأمم المتحدة ، والوكالات الدولية للطاقة الذرية ، والمنظمات الحكومية وغير الحكومية ، والمعاهد والجمعيات العلمية الوطنية .

المادة ١٦

التعديلات

- ١ - يجوز لأي عضو أن يقترح ادخال تعديلات على النظام الأساسي . ويقوم المدير بإبلاغ نصوص التعديلات المقترحة على الفور الى جميع الأعضاء ، ولا ينظر فيها المجلس إلا بعد انقضاء ٩٠ يوما على ارسال هذا التبليغ .
- ٢ - يتم إقرار التعديلات بأغلبية ثلثي جميع الأعضاء ، وتدخل حيز التنفيذ بالنسبة لأولئك الأعضاء الذين أودعوا وشائق التمديق .

المادة ١٢

الاتفاق الخاص بالمقر الرئيسي

يعقد المركز مع الحكومة المضيفة اتفاقاً يتعلق بمقره الرئيسي ، وتخضع أحكام هذا الاتفاق لموافقة مجلس المحافظين .

المادة ١٣

الوضع القانوني، والامتيازات ، والحصانات

- ١ - يكون للمركز شخصية قانونية . ويمنح سلطات كاملة للقيام بوظائفه وتحقيق أهدافه ، بما فيها الأهداف التالية :
 - (أ) عقد اتفاقات مع الدول أو المنظمات الدولية ؛
 - (ب) منح العقود ؛
 - (ج) اكتساب الأملاك المنقولة وغير المنقولة والتصرف فيها ؛
 - (د) الدخول في إجراءات قانونية .
- ٢ - يتمتع المركز ، وأملاكه وأصوله ، حيشما وجدت ، بحصانة تجاه جميع أشكال الاجراءات القانونية ، ما لم يكن قد تنازل صراحة عن حصانته في أية حالة خاصة ، مع العلم بأنه ما من تنازل عن حصانة يمتد الى أي من التدابير التنفيذية .
- ٣ - لجميع منشآت المركز حرمتها . وستكون أملاك المركز وأصوله ، حيشما وجدت ، في حصانة من أعمال التفتيش والاستيلاء والمصادرة ونزع الملكية وأي شكل آخر من أشكال التدخل ، سواء أكان بإجراءات تنفيذية إدارية أم قضائية أم تشريعية .
- ٤ - يعفى المركز وأملاكه وأصوله ودخله ومعاملاته من كل الضرائب ، بما في ذلك الرسوم الجمركية ، وأعمال الحظر والقيود التي تفرض على الواردات والصادرات بالنسبة للمواد التي يستوردها المركز أو يصدرها لاستعماله الرسمي . ويعفى المركز أيضا من أي التزام يتعلق بدفع أو احتجاز أو جباية أية ضريبة أو رسم .
- ٥ - يتمتع ممثلو الدول الأعضاء بجميع الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في المادة الرابعة من الاتفاقية الخاصة بامتيازات وحصانات الأمم المتحدة .
- ٦ - يتمتع موظفو المركز الرسميون بجميع الامتيازات والحصانات التي تنص عليها المادة الخامسة من الاتفاقية الخاصة بامتيازات وحصانات الأمم المتحدة .
- ٧ - يتمتع خبراء المركز بنفس الامتيازات والحصانات التي يتم توفيرها لموظفي المركز الرسميين المنصوص عليها في الفقرة ٦ أعلاه .
- ٨ - يحق لجميع الأشخاص الخاضعين للتدريب أو المشاركين في خطة لتبادل الموظفين في مقر المركز ، أو جرى تنظيمها في مكان آخر ضمن أراضي الأعضاء عملاً بأحكام هذا النظام الأساسي ، الدخول لأقامة قصيرة ، أو الخروج كلما لزم الأمر ، لغرض تدريبهم أو تبادل الموظفين . ويمنحون تسهيلات للسرعة في السفر وفي الحصول على تأشيرات الدخول عند الاقتضاء فوراً ومجاناً .
- ٩ - يتعاون المركز في جميع الأوقات مع السلطات المختصة في الدولة المضيفة والدول الأعضاء الأخرى لتسهيل إقامة العدل على الوجه الصحيح ، وضمان الامتثال للقوانين الوطنية، ومنع حدوث أي سوء استعمال يختص بالامتيازات والحصانات والتسهيلات المذكورة في هذه المادة .

- (ب) اشتراكات الأعضاء السنوية ، وبغض أن تكون بعملة قابلة للتحويل ؛
- (ج) التبرعات العامة والخاصة ، بما فيها الهبات والأموال الموصى بها والأمانات والأموال الاستثمارية المقدمة من الدول الأعضاء وغير الأعضاء ، ومن الأمم المتحدة ، ووكالاتها المتخصصة ، والوكالة الدولية للطاقة الذرية ، وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي ، والمنظمات الدولية الحكومية وغير الحكومية ، والمؤسسات ، والهيئات ، والأفراد ؛ رهنا بموافقة مجلس المحافظين ؛
- (د) أية مصادر أخرى ، رهنا بموافقة مجلس المحافظين .
- ٢- لا اعتبارات مالية ، يمكن لأقل البلدان نمواً ، كما نصت على ذلك قرارات الأمم المتحدة ذات الصلة ، أن تصبح أعضاء في المركز على أساس معايير أكثر ملاءمة يحددها مجلس المحافظين .
- ٣- تقدم الدولة المضيفة مساهمة أولية ، وذلك بأن توفر للمركز الهياكل الأساسية الضرورية (الأرض ، والمباني ، والأثاث والمعدات ، الخ) ، وكذلك من خلال المساهمة في نفقات تشغيل المركز في الأعوام الأولى من عمله .
- ٤- يعّد المدير مشروع برنامج عمل للفترة المالية التالية ، ويقدمه إلى مجلس المحافظين عن طريق مجلس المستشارين مشفوعاً بالتقديرات المالية المقابلة .
- ٥- الفترة المالية للمركز هي السنة التقويمية .

المادة ١١

التقييم ومراجعة الحسابات

- ١- تعد الميزانية العادية للمركز خلال السنوات الخمس الأولى على أساس المبالغ التي يتعهد بها كل عضو سنوياً بالنسبة لتلك السنوات الخمس . وبعد فترة السنوات الخمس ، ينظر في إمكانية قيام المجلس كل سنة بتقييم الاشتراكات السنوية للسنة التالية ، وذلك على أساس صيغة تومي بها اللجنة التحضيرية التي تأخذ في الاعتبار اشتراك كل عضو في الميزانية العادية للأمم المتحدة استناداً إلى جدول الأنصبة المقررة .
- ٢- يجوز للدول التي تصبح أعضاء في المركز بعد ٣١ كانون الأول / ديسمبر النظر في إمكانية تقديم مساهمة خاصة في النفقات الرأسمالية وتكاليف التشغيل الجارية عن السنة التي تصبح فيها أعضاء .
- ٣- المساهمات المقدمة وفقاً لأحكام الفقرة ٢ من هذه المادة تستعمل في تخفيض اشتراكات الأعضاء الآخرين ما لم يقرر مجلس المحافظين تفسير ذلك بأغلبية أعضائه كافة .
- ٤- يعيّن مجلس المحافظين مراجعين لفحص حسابات المركز . ويقدم المراجعون إلى مجلس المحافظين تقريراً عن الحسابات السنوية عن طريق مجلس المستشارين العلميين .
- ٥- يزود المدير مراجعي الحسابات بكل ما قد يلزمهم من معلومات ومساعدتي للقيام بواجباتهم .
- ٦- الدول التي يتعيّن عليها الحصول على موافقة سلطاتها التشريعية على هذا النظام الأساسي كي تشارك في المركز ، والتي وقّعت بالتالي على النظام الأساسي بشروط الاستشارة ، لن تكون مرفوعة على دفع مساهمة خاصة ، كما ورد في الفقرة ٢ من هذه المادة ، بغية إنجاز مشاركتها في المركز .

- ٤ - يكون المدير هو المسؤول العلمي / الإداري الرئيسي والممثل القانوني للمركز ، ويعمل المدير بهذه الصفة في كل اجتماعات مجلس المحافظين وأجهزته الفرعية . ويضطلع ، رهنا بتوجيهات ومراقبة مجلس المحافظين أو مجلس المستشارين العلميين ، بكامل المسؤولية والسلطة في توجيه عمل المركز ، ويؤدي غير ذلك من الوظائف التي يسندها هذان الجهازان إلى المدير . ويكون مسؤولاً عن تعيين الموظفين وتنظيمهم وكيفية أداء عملهم ، وينشئ جهازاً استشارياً مع كبار علماء المركز يتولى تقييم النتائج العلمية والتخطيط الجاري للعمل العلمي .
- ٥ - على المدير والموظفين ألا يطلبوا أو يتلقوا ، لدى أدائهم لواجباتهم ، تعليمات من أية حكومة أو من أية سلطة خارج نطاق المركز . وعليهم أن يمتنعوا عن أي عمل يمكن أن يعكس على موقعهم كموظفين دوليين مسؤولين فقط ازاء المركز . ويتعهد كل عضو باحترام الطابع الدولي المضى لمسؤوليات المدير والموظفين ، وبألا يحاول التأثير عليهم في قيامهم بمسؤولياتهم .
- ٦ - يقوم المدير بتعيين الموظفين بمقتضى نظم يقرها مجلس المحافظين . وتكون شروط خدمة الموظفين مطابقة قدر الامكان للشروط المعمول بها في النظام المشترك للأمم المتحدة . ويكون الاعتبار الأكبر في استخدام الموظفين العلميين والتقنيين ، وفي تحديد شروط الخدمة ، هو ضرورة ضمان أعلى مستويات الكفاءة والأهلية والنزاهة .

المادة ٩

المراكز والشبكات المنتسبة

- ١ - عملاً بالفقرة ١ من المادة ١ ، وبالفقرة الفرعية (ز) من المادة ٢ ، وبالفقرة الفرعية (ز) من المادة ٣ ، يقوم المركز بتطوير وتعزيز منظومة من المراكز والشبكات المنتسبة لتحقيق أهدافه .
- ٢ - يحدد مجلس المحافظين ، بناءً على توصية مجلس المستشارين العلميين ، معايير منسج مراكز الأبحاث صفة المراكز المنتسبة ، ويقرر مدى العلاقة الرسمية بين المراكز المنتسبة وأجهزة المركز .
- ٣ - يحدد مجلس المحافظين ، بناءً على توصية مجلس المستشارين العلميين ، معايير منسج صفة الشبكات المنتسبة لمجموعات المختبرات الوطنية والإقليمية والدولية القائمة في الدول الأعضاء ، والتي لديها امكانات خاصة لتعزيز أنشطة المركز .
- ٤ - يعقد المركز ، بعد موافقة مجلس المحافظين ، اتفاقات ترمي إلى اقامة علاقات مع المراكز والشبكات المنتسبة . ويمكن أن تتضمن هذه الاتفاقات جوانب علمية ومالية ، ولكنها لا تقتصر على هذه الجوانب .
- ٥ - يمكن للمركز أن يسهم في تمويل المراكز والشبكات المنتسبة وفقاً لصيغة يقرها مجلس المحافظين بالاتفاق مع الدول الأعضاء المعنية .

المادة ١٠

الشؤون المالية

- ١ - يتكون تمويل المركز على العموم مما يلي :
- (أ) المساهمات الأولية لانشاء المركز ؛

- ٤ - يقوم المجلس ، الى جانب ممارسته للوظائف الأخرى المنصوص عليها في هذا النظام الأساسي ، أو تلك التي يسندها اليه مجلس المحافظين ، بما يلي :
- (أ) دراسة مشروع برنامج عمل المركز وميزانيته ، وتقديم توصيات الى مجلس المحافظين ؛
- (ب) استعراض تنفيذ برنامج العمل المعتمد وتقديم تقرير بهذا الشأن الى مجلس المحافظين ؛
- (ج) اجراء دراسة مفصلة للتوقعات المتوسطة والطويلة الأجل المتعلقة ببرامج المركز وتخطيطه ، بما في ذلك ميادين البحث المتخصصة والجديدة ، وتقديم توصيات الى مجلس المحافظين ؛
- (د) مساعدة المدير في كل المسائل الأساسية والعلمية والتقنية المتعلقة بأنشطة المركز ، بما في ذلك التعاون مع المراكز والشبكات المنتسبة ؛
- (هـ) الموافقة على قواعد السلامة المتعلقة بأعمال البحث في المركز ؛
- (و) اعداد المشورة للمدير بشأن تعيين كبار الموظفين (رؤساء الإدارات ومن فوقهم) .
- ٥ - يجوز لمجلس المستشارين العلميين أن يشكل أفرقة مخصصة من العلماء من السدول الأعضاء لاعداد التقارير العلمية المتخصصة تسهلاً لمهمته في اعداد المشورة لمجلس المحافظين وتوصيته باتخاذ التدابير الملائمة .
- ٦ - (أ) يعقد المجلس دورة عادية واحدة كل سنة ، ما لم يقرر خلاف ذلك ؛
- (ب) تعقد الدورات في مقر المركز ، ما لم يقرر مجلس المستشارين العلميين غير ذلك .
- ٧ - يجوز لرؤساء المراكز المنتسبة ولممثل واحد عن كل شبكة منتسبة أن يشاركوا بصفة مراقبين في مداورات مجلس المستشارين العلميين .
- ٨ - يجوز لكبار الموظفين العلميين حضور دورات مجلس المستشارين العلميين اذا طلب منهم ذلك .

المادة ٨

الامانة

- ١ - تتألف الامانة من المدير والموظفين .
- ٢ - يقوم مجلس المحافظين بتعيين المدير من بين مرشحي الدول الأعضاء بعد التشاور مع مجلس المستشارين العلميين . ويظل المدير في منصبه لمدة خمس سنوات . ويمكن اعادة تعيين المدير لمدة خمس سنوات أخرى لا يحق بعدها تعيينه من جديد . وينبغي أن يكون المدير شخصية من أعلى منزلة ممكنة ، وتحظى بأقصى قدر من الاحترام في الميدان العلمي والتكنولوجي للمركز . كما يجب ايلاء الاعتبار الواجب لخبرة المرشح في ادارة مركز علمي وفريق متعدد التخصصات من العلماء .
- ٣ - تتألف هيئة الموظفين من نائب للمدير ، ورؤساء للإدارات ، وغيرهم من العاملين الفنيين والتقنيين والإداريين والمكتبيين ، بمن في ذلك العمال اليديويين ، حسبما تقتضيه حاجة المركز .

- (ب) قبول الأعضاء الجدد في المركز ؛
- (ج) الموافقة على برنامج العمل وعلى الميزانية بعد مراعاة توصيات مجلسي المستشارين العلميين ، واعتماد لوائح المركز المالية ، والبت فسي آية مسألة مالية أخرى ، لا سيما تعبئة الموارد لتشغيل المركز بصورة فعّالة ؛
- (د) منح صفة مركز منتسب (وطني أو دون اقليمي أو اقليمي أو دولي) ، لمراكز البحوث القائمة في الدول الأعضاء والمستوفية لمعايير الامتياز العلمي المقبولة ، وصفة شبكة منتسبة للمتغيرات الوطنية والاقليمية والدولية ، وذلك على سبيل الأولوية العليا ، وعلى أساس بحث كل حالة بمفردها ؛
- (هـ) وضع قواعد ، وفقا للمادة ١٤ ، تنظم براءات الاختراع ، والترخيص ، وحقوق التأليف ، وغيرها من حقوق الملكية الفكرية ، بما في ذلك نقل النتائج المنبثقة من أبحاث المركز ؛
- (و) اتخاذ آية اجراءات مناسبة أخرى ، بناء على توصية مجلس المستشارين العلميين ، لتمكين المركز من تعزيز أهدافه وأدائه وهائفه .
- ٣ - يعقد المجلس دورة عادية مرة كل سنة ، ما لم يقرر خلاف ذلك . وتعقد الدورات العادية في مقر المركز ، ما لم يقرر المجلس غير ذلك .
- ٤ - يقوم المجلس باعتماد نظامه الداخلي .
- ٥ - يتكون النصاب من أغلبية أعضاء المجلس .
- ٦ - لكل عضو في المجلس صوت واحد . وبغض اتخاذ القرارات بتوافق الآراء ، وإلا فبأغلبية الدول الأعضاء الحاضرة والمعوتة ، ما خلا القرارات المتعلقة بتعيين المدير وبرامج العمل والميزانية ، التي تتخذ بأغلبية ثلثي الدول الأعضاء الحاضرة والمعوتة .
- ٧ - يجوز لممثلي الأمم المتحدة ، والوكالات المتخصصة ، والوكالة الدولية للطاقة الذرية ، وكذلك ممثلي المنظمات الدولية الحكومية وغير الحكومية ، بناء على دعوة المجلس ، المشاركة بحفة مراقبين في مداوات المجلس . ولهذا الغرض ، يضع المجلس قائمة بالمؤسسات التي لها علاقة بعمل المركز أو أهدت اهتماما به .
- ٨ - يجوز للمجلس أن ينشئ أجهزة فرعية تابعة له على أساس دائم أو مخصص ، حسبما يستلزم أداء مهامه بصورة فعّالة ، ويتلقى من هذه الأجهزة تقارير عن أعمالها .

المادة ٧

مجلس المستشارين العلميين

- ١ - يتكون المجلس من عدد قد يصل الى عشرة من العلماء والتكنولوجيين في الميادين الأساسية للمركز ، ويكون بين أعضائه عالم من الدولة المضيفة ، ويقوم مجلس المحافظين بانتخاب أعضاء مجلس المستشارين . وتولى المراعاة الواجبة لأهمية انتخاب الأعضاء على أساس جغرافي متوازن . ويعمل المدير أميناً لمجلس المستشارين العلميين .
- ٢ - يحتفظ أعضاء المجلس بمناصبهم لمدة ثلاث سنوات ، إلا بالنسبة لانتخاب الأصليين ، ويكونون مؤهلين لامادة تعيينهم لفترة ثلاث سنوات أخرى . وتكون مدد الأعضاء بحيث لا ينتخب أكثر من ثلثهم في وقت واحد .
- ٣ - ينتخب المجلس رئيساً له من بين أعضائه .

- (ز) القيام ، دون تأخير ، بتحديد وتميز الشبكة الأصلية لمراكز الأبحاث العالمية الكفاءة لتكون بمثابة مراكز منتسبة ، وتشجيع ما هو قائم الآن من شبكات المختبرات الوطنية ودون الإقليمية والإقليمية والدولية ، بما فيها تلسلك المرتبطة بالمنظمات المذكورة في المادة ١٥ ، والناشطة في ميدان الهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية ، أو المرتبطة به ، لتكون بمثابة شبكات منتسبة ، ولتشجيع انشاء مراكز جديدة عالية الكفاءة ؛
- (ح) الاضطلاع ببرامج اعلامي في المجال الاحيائي لتقديم الدعم في مجالات معينة من البحث والتطوير والتطبيق لفائدة البلدان النامية ؛
- (ط) جمع ونشر المعلومات المتعلقة بمعايير الأنشطة التي تهم المركز والمراكز المنتسبة ؛
- (ي) اقامة اتصالات وثيقة مع الصناعة .

المادة ٤

العضوية

- ١ - أعضاء المركز هم كل الدول التي أصبحت أطرافاً في هذا النظام الأساسي وفقاً للمادة ٢٠ منه .
- ٢ - أعضاء المركز المؤسسون هم كل الأعضاء الذين وقّعوا هذا النظام الأساسي قبل بدء نفاذه وفقاً للمادة ٢١ منه .

المادة ٥

الأجهزة

- ١ - أجهزة المركز هي :
- (أ) مجلس المحافظين ؛
- (ب) مجلس المستشارين العلميين ؛
- (ج) الأمانة .
- ٢ - يحوز لمجلس المحافظين اثناء أجهزة مساعدة أخرى وفقاً للمادة ٦ .

المادة ٦

مجلس المحافظين

- ١ - يتكون مجلس المحافظين من ممثل عن كل عضو في المركز ، ومن الرئيس التنفيذي لليونسكو أو ممثله ، اللذين يعملان فيه بحكم وظيفتهما ودون أن يكون لهما حق التصويت . وعلى الدول الأعضاء ، عند تسمية ممثليها ، أن تولي المراعاة الواجبة لقدرتهم الادارية وخلقيتهم العلمية .
- ٢ - يقوم المجلس بما يلي ، بالإضافة الى ممارسة وظائف أخرى محددة في هذا النظام الأساسي :
- (أ) تحديد السياسات والمبادئ العامة التي تحكم أنشطة المركز ؛

المادة ٢

الأهداف

أهداف المركز هي التالية :

- (أ) تعزيز التعاون الدولي في تطوير وتطبيق استخدامات سلمية للهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية، لاسيما لصالح البلدان النامية ؛
- (ب) مساعدة البلدان النامية في تعزيز قدراتها العلمية والتكنولوجية في ميدان الهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية ؛
- (ج) حفز ومساعدة الأنشطة المبدولة على الصعيدين الاقليمي والوطني فسي ميدان الهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية ؛
- (د) تطوير وتعزيز تطبيق الهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية من أجل حل مشاكل التنمية، لاسيما في البلدان النامية ؛
- (هـ) القيام بدور محفل يجري فيه تبادل المعلومات والخبرات والدراسة العملية بين العلماء والتكنولوجيين في الدول الأعضاء ؛
- (و) الاستفادة من القدرات العلمية والتكنولوجية التي تحوزها البلدان النامية والمتقدمة النمو في ميدان الهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية ؛
- (ز) القيام بدور جبهة مركزية لشبكة من مراكز البحث والتطوير (الوطنية ودون الاقليمية والاقليمية) المنتسبة الى المركز .

المادة ٣

الوظائف

يتخذ المركز اجمالا، في توجيهه نحو انجاز أهدافه، الاجراءات اللازمة والملائمة، ويقوم خصوصا بما يلي :

- (أ) الاضطلاع بالبحث والتطوير، وضمن ذلك أنشطة المنشآت النموذجية فسي ميدان الهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية ؛
- (ب) تدريب الموظفين العلميين والتكنولوجيين، لاسيما من أبناء البلدان النامية، في المركز، والترتيب لتدريبهم في مكان آخر ؛
- (ج) تقديم ما يطلبه الأعضاء من خدمات استشارية من أجل تنمية قدرتهم التكنولوجية الوطنية .
- (د) تشجيع التفاعل بين المجتمعات العلمية والتكنولوجية في الدول الأعضاء من خلال برامج ترمي الى تمكين العلماء والتكنولوجيين من زيارة المركز، ومن خلال برامج الزمالات، وغير ذلك من الأنشطة ؛
- (هـ) عقد اجتماعات للخبراء غايتها تعزيز أنشطة المركز ؛
- (و) تشجيع قيام شبكات من المؤسسات الوطنية والدولية، حسب الاقتضاء، لتسهيل أنشطة مثل برامج الأبحاث المشتركة، والتدريب، واختبار النتائج وتقاسمها، وأنشطة المنشآت النموذجية، وتبادل المعلومات والمواد ؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

النظام الأساسي
للمركز الدولي للهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية

ديباجة

إن الدول الأطراف في النظام الأساسي

إذ تدرك الحاجة الى تطوير وتطبيق استخدامات سلمية للهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية لفائدة الانسانية ،

وإذ تحت على وجوب الانتفاع بإمكانات الهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية للاسهام في حل المشاكل الملحة للتنمية ، لا سيما في البلدان النامية ،

وإذ تدرك الحاجة الى التعاون الدولي في هذا الميدان ، لا سيما في البحث والتطوير والتدريب ،

وإذ تؤكد على صفة الاستعمال في تعزيز القدرات العلمية والتكنولوجية لدى البلدان النامية في هذا الميدان ،

وإذ تدرك أهمية الدور الذي يمكن أن يؤديه مركز دولي في تطبيق الهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية من أجل التنمية ،

وإذ تضع في اعتبارها ان الاجتماع الرفيع المستوى ، الذي عقد في الفترة من ١٣ الى ١٧ كانون الأول / ديسمبر ١٩٨٢ في بلغراد يوغوسلافيا ، أوصى بأن ينشأ في أقرب موعد ممكن مركز دولي للهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية ، يكون ذا امتياز مال ،

وإذ تعترف بالمبادرة التي قامت بها أمانة اليونيدو من أجل تشجيع انشاء هذا المركز والتضفير له ،

توافق على ما يلي :

المادة ١

إنشاء المركز وتعيين مقره

١ - ينشأ مركز دولي للهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية (يشار اليه فيما يلي بكلمة "المركز") ، بوصفه منظمة دولية تتألف من مركز وشبكة من المراكز المنتسبة ، دون الاقليمية والاقليمية .

٢ - يكون مقر المركز في

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

国际遗传工程和
生物技术中心
章 程

序 言

本章程的当事国

确认有必要发展和和平利用遗传工程和生物技术以造福人类，

强调应当利用遗传工程和生物技术的潜力促进解决发展的紧迫问题，尤其是发展中国家发展的紧迫问题，

认识到需要在这个领域，尤其是这个领域里的研究、发展和培训方面进行国际合作，

强调加强发展中国家这个领域的科技力量的紧迫性，

确认国际中心在将遗传工程和生物技术应用于发展方面所能发挥的重要作用，

念及1982年12月13日至17日于南斯拉夫贝尔格莱德举行的高级会议建议尽快建立高水平的国际遗传工程和生物技术中心，

确认工发组织秘书处为促进和筹备建立这样一个中心所采取的主动行动，

兹协议如下：

第 1 条

中心的建立和所在地

1. 国际遗传工程和生物技术中心（下称“本中心”）作为一个国际组织建立起来了，其中包括一个中心和附属的国家、分区域和区域中心网。

2. 本中心所在地是……。

第2条

目 标

本中心的目标是：

- (a) 特别为发展中国家促进发展和和平利用遗传工程和生物技术方面的国际合作；
- (b) 帮助发展中国家加强它们在遗传工程和生物技术领域的科技力量；
- (c) 促进和协助在区域一级和国家一级开展遗传工程和生物技术方面的活动；
- (d) 发展和推广遗传工程和生物技术的应用以解决发展问题，尤其是发展中国家的发展问题；
- (e) 作为成员国的科学家和技术专家交流资料、经验和专门知识的论坛；
- (f) 利用发展中国家和发达国家遗传工程和生物技术领域的科技力量；
- (g) 作为附属的（国家、分区域和区域）研究与发展中心网的中心。

第3条

职 能

为了实现上述目标，本中心应当一般地采取必要和适当的行动，特别应当：

- (a) 在遗传工程和生物技术领域开展包括试验工厂在内的研究与发展活动；
- (b) 在本中心培训和安排在其他地方培训科技人员，尤其是发展中国家的科技人员；
- (c) 应要求向成员国提供咨询服务，以发展它们的国家技术力量；
- (d) 通过安排科学家和技术专家访问本中心的方案和通过建立联系和其他方面活动的方案，促进各成员国科技界相互起推动作用；
- (e) 举行专家会议以加强本中心的活动；
- (f) 适当发展国家和国际机构网以便于进行联合研究方案、培训、试验与分享研究成果、办试验工厂、交换资料 and 材料等活动；
- (g) 立即查明和促使已初步形成网络的高水平研究中心成为附属中心、促使现有的国家、分区域、区域和国际各级在遗传工程和生物技术领域积极开展

- 活动的或与该领域有关的实验室（包括与第15条所提组织有关的实验室）网成为附属网，促进建立高水平的新研究中心；
- (h) 执⾏生物信息学方案以支持特别是有利于发展中国家的研究与发展和应用工作；
 - (i) 收集和传播与本中心和附属中心的活动领域有关的资料；
 - (j) 与工业保持密切联系。

第4条

成 员

1. 凡按照第20条规定成为本章程当事国的国家，均可成为本中心的成员。
2. 本中心的创始成员国应当是在本章程按第21条规定生效前签署本章程的所有成员国。

第5条

机 构

1. 本中心的机构为：
 - (a) 理事会，
 - (b) 科学顾问委员会，
 - (c) 秘书处。
2. 理事会可根据第6条规定设立其他附属机构。

第6条

理 事 会

1. 理事会由本中心全体成员国的代表组成，工发组织行政首长或其代表为理事会当然成员，但无表决权。各成员国在任命其代表时应适当考虑到他们的行政能力和从事科学工作的资历。

2. 理事会除执行本章程规定的其他职能外，应当：

- (a) 确定指导本中心活动的总政策和原则；
- (b) 接纳新成员加入本中心；
- (c) 在考虑科学顾问委员会的建议后核准工作方案和预算、制定本中心的财务条例和决定任何其他财务事项，特别是为本中心业务活动的有效进行调集资源；
- (d) 作为最高优先事项，逐一授予各成员国符合公认的高水平科学标准的研究中心以附属中心（国家、分区域、区域或国际）的地位、授予国家、区域和国际实验室以附属网的地位；
- (e) 根据第14条规定订立管理专利权、许可证、版权和其他知识产权，包括本中心研究工作成果的转让的规则；
- (f) 根据委员会的建议采取任何其他适宜行动，使本中心能推行其目标和执行其职能。

3. 除非理事会另有决定，理事会应每年举行一届常会。除非理事会另有决定，常会应在本中心所在地举行。

4. 理事会应自行制定其议事规则。

5. 理事会成员的多数构成法定人数。

6. 理事会每个成员应有一票表决权。各项决定以协商一致方式作出为宜，否则应以出席并参加表决成员的多数作出，但有关主任的任命、工作方案和预算的决定应以出席并参加表决成员的三分之二多数作出。

7. 应理事会邀请，联合国、各专门机构、国际原子能机构以及政府间组织和非政府组织的代表可以以观察员身份参加理事会的审议。为此，理事会应编制一份与本中心工作有关并对本中心工作表示有兴趣的组织的名单。

8. 理事会可设立有效履行其职能可能需要的常设或特设附属机构，这些机构应向理事会提出报告。

第7条

科学顾问委员会

1. 委员会至多由十名本中心实质性领域里的科学家和技术专家组成。东道国的一名科学家应为委员会的成员。委员会的成员由理事会选出。对于在均衡的地理基础上选举成员的重要性，应给予适当的注意。主任为委员会秘书。

2. 除初次选举外，委员会成员任期三年，能再获任命连任三年。在安排委员任期时应作到，一次选举的成员人数不超过三分之一。

3. 委员会应从其成员中选出一名主席。

4. 委员会除执行本章程所规定的或理事会授予的其他职能外，应当：

- (a) 审查本中心工作方案草案和预算并向理事会提出建议；
- (b) 审查经核准的工作方案的执行情况并向理事会提出适当的报告；
- (c) 精心设计本中心方案和规划的中期和远期前景，包括新的专科学研究领域，并向理事会提出建议；
- (d) 协助主任处理包括与附属中心和附属网合作在内的一切同本中心活动有关的实质性科技事项；
- (e) 核准本中心研究工作的安全条例；
- (f) 就任命高级工作人员（各部部长和部长以上人员）向主任提供咨询意见。

5. 委员会可设立成员国科学家特设工作组编写专科科学报告，以便利委员会执行向理事会提出适宜措施的任务。

6. (a) 除非委员会另有决定，委员会应每年举行一届常会。

(b) 除非委员会另有决定，常会应在本中心所在地举行。

7. 各附属中心主任和每一附属网的一名代表可以以观察员身份参加委员会的审议。

8. 高级科学工作人员若获得邀请，可出席委员会的常会。

第8条

秘书处

1. 秘书处由主任和工作人员组成。

2. 主任应由理事会经与委员会磋商后从成员国的候选人中任命，任期五年。主任可再获任命连任五年，期满不得续任。主任应当是在本中心科技领域中享有尽可能高的地位和名望的人。对候选人在管理科学中心和一批不同学科的科学家方面的经验，也应给予适当考虑。

3. 工作人员包括一名副主任、各部部长和本中心可能需要的其他专业、技术、行政和文书工作人员，包括劳力工人。

4. 主任为本中心科学和行政首长和法定代表。他应以这种身份出席理事会及其附属机构的一切会议。主任有指导本中心工作的全面责任和权利，但须遵守理事会或委员会的指示并接受其监督。他应履行这些机构委托给他的其他职责。主任应负责工作人员的任命、组织及其职责的履行。主任应与本中心高级科学家建立一套评价科学成果和当前的科学工作规划的咨询办法。

5. 主任和工作人员在执行职责时，不得谋求或接受任何政府或本中心以外任何当局的指示，并应避免采取任何可能影响其作为只向本组织负责的国际官员的地位的行动。各成员承诺尊重主任和工作人员的责任的纯属国际性质，决不谋求在他们履行责任时对他们施加影响。

6. 工作人员应由主任按照理事会核准的条例予以任命。工作人员的服务条件应尽可能与联合国共同制度的条件相一致。雇用科技工作人员和决定服务条件时，应以确保最高标准的效率、才能和品德为首要考虑。

第9条

附属中心和附属网

1. 本中心应根据第1条第1款、第2条(ε)项和第3条(ε)项的规定发展和促进建立附属中心和附属网系统以实现本中心的目标。

2. 理事会应根据委员会的建议制定授予研究中心以附属中心地位的标准并决定附属中心与本中心机构间正式关系的范围。

3. 理事会应根据委员会的建议制定授予在加强本中心活动方面具有特殊潜力的成员国的一批批国家、区域和国际实验室以附属网地位的标准。

4. 经理事会核准，本中心应缔结有关与附属中心和附属网建立联系的协定。这些协定可包括，但不限于，科学和财务方面的问题。

5. 本中心可根据理事会经与有关成员国达成协议所核准的办法资助附属中心和附属网。

第 10 条

财务事项

1. 本中心经费来源一般包括：

(a) 创建本中心的初始捐款；

(b) 各成员国年度会费，以可兑换货币缴纳为宜；

(c) 各成员国、非成员国、联合国及其专门机构、国际原子能机构、联合国开发计划署、政府间组织和非政府组织、基金会、机构和私人的普通和特别自愿捐款，包括赠款、遗赠、补助金和信托基金，但均须经理事会核准；

(d) 任何其他来源，但须经理事会核准。

2. 由于财政方面考虑的原因，联合国有关决议确定的最不发达国家可根据理事会拟将制定的较为有利的标准成为本中心的成员。

3. 东道国应首先作出捐助，向本中心提供必要的基础结构（土地、建筑物、家具、设备等）并为本中心开展业务活动的最初几年的业务费用作出捐助。

4. 主任应编制下一财政期的工作方案草案，连同相应的经费概算，通过委员会提交理事会。

5. 本中心财政期为日历年。

第 11 条

会费分摊和审计

1. 在头五年里，本中心经常预算应根据各成员在此期间每年认捐的数额编制。头五年过去后，可考虑能否由理事会每年根据筹备委员会提出的办法分摊下一年的年度会费，筹备委员会应考虑每个成员按联合国最新分摊比额表对联合国经常预算缴纳的会费。

2. 1945年12月31日以后加入本中心的国家可以考虑能否对其成为成员的那一年的基本建设开支和经常业务费用提供特别捐款。

3. 除非理事会以所有成员的多数另作决定，根据本条第2款规定所作的捐款可用于减少其他成员的会费。

4. 理事会应任命审计员审查本中心帐目。审计员应通过委员会向理事会提交年度帐报告。

5. 主任应向审计员提供他们执行其职责可能需要的资料和帮助。

6. 必须谋求通过其立法当局核准本章程以加入本中心并因此签署了尚待核准的本章程的国家，不应如本条第2款所预见的那样承诺缴纳特别捐款以加入本中心。

第 12 条

总部协定

本中心应与东道国政府缔结一项总部协定。该协定条款须经理事会核准。

第 13 条

法律地位、特权和豁免

1. 本中心具有法人资格。本中心应充分享有履行其职能和实现其目标的权利，包括下列方面的权利：

(a) 与各国或国际组织缔结协定；

- (b) 订立合同；
- (c) 获得和处理动产和不动产；
- (d) 开始法律诉讼。

2. 本中心及其财产与资产，无论位于何处，应享有各种形式法律程序的豁免，除非在特殊情况下本中心已明示放弃其豁免权，但有一项谅解，即豁免权的放弃不得推及任何执行措施。

3. 本中心所有房屋不可侵犯。本中心的财产和资产，无论位于何处，不得凭借行政、司法或立法行动对其进行搜查、征用、没收、剥夺或其他形式的干预。

4. 本中心及其财产、资产、收入和交易，应予免除包括关税在内的一切税收，本中心进出口的公务用品，应予免除对进出口的禁止和限制。本中心还应予免除与支付、预扣或托收任何税款有关的义务。

5. 各成员国代表应享有《联合国特权和豁免公约》第四条规定的特权和豁免。

6. 本中心官员应享有《联合国特权和豁免公约》第五条规定的特权和豁免。

7. 本中心专家应享有上文第6款为本中心官员规定的特权和豁免。

8. 所有参加本中心总部或成员国领土内他处举办的培训或人员交流计划的人员，根据本章程规定应有权入境居留或出境以便接受培训或进行人员交流。应给予这些人员旅行快捷的便利，需要签证时，应立即免费予以签证。

9. 本中心应随时与东道国和其他成员国有关当局合作，以便于进行适当的司法裁决、确保遵守国家法律、防止发生任何滥用本条所述各种特权、豁免和便利的情况。

第 14 条

出版物和知识产权

1. 本中心可出版其研究活动的成果，只要不违反理事会核准的本中心有关知识产权的总政策。

2. 与本中心创作或发展的任何著作有关的一切权利，包括题目、版权和专利权均应归本中心所有。

3. 本中心的政策是，为通过本中心项目发展的遗传工程和生物技术的成果取得专利或专利权利益。

4. 本中心研究工作的成果的知识产权应给予成员国，并根据可适用的国际公约给予非本中心成员的发展中国家。理事会在拟订管理知识产权的规则时，不得制定不利于任何成员国或任何一些成员国的标准。

5. 本中心应利用其专利权和其他权利以及与此有关的任何财政收益或其他收益，为和平目的促进主要有利于发展中国家的生物技术的发展、生产和广泛应用。

第 15 条

与其他组织的关系

本中心在开展活动和实现其目标时，经理事会批准可以酌情谋求与非本章程当事国的其他国家、联合国及其附属机构、联合国专门机构和国际原子能机构、政府和非政府组织、国家科学研究所和学会进行合作。

第 16 条

修 正

1. 任何成员均可对本章程提出修正。主任应将提议的修正案迅速通知全体成员，理事会须在这一通知发出九十天后方可加以审议。

2. 修正案须经以全体成员的三分之二多数核准。修正案应对已交存批准书的成员生效。

第 17 条

退 出

任何成员在其会籍满五年之后的任何时候可退出本中心，但须提前一年书面通知保存人。

第 18 条

清理帐目

如本中心终止业务，除非成员国在终止业务时商定其他办法，否则应由本中心总部所在国负责清理帐目。除非成员国另有决定，任何盈余应在终止业务时仍为本中心成员的国家间按它们加入本中心之日起所付全部款额所占比例进行分配。如有亏损，应由现有成员按与其会费相同的比例分担。

第 19 条

解决争端

如果两个或两个以上成员对本章程的解释或运用发生任何争端，而未能通过有关各方谈判或必要时通过理事会的斡旋解决，应在理事会声明理事会的斡旋未能解决该争端之日起三个月内根据争端各方的要求用联合国宪章规定的和平解决的任何方式解决。

第 20 条

签字、批准、接受和加入

1. 本章程在 1983 年 9 月 12 日至 13 日于马德里举行的全权代表会议上向所有国家开放签字，其后可在纽约联合国总部签字，至第 21 条规定的本章程生效之日为止。

2. 本章程须经签字国批准或接受。有关文件应交存保存人。

3. 本章程根据第 21 条规定生效之后，尚未签署本章程的国家，在其申请获得理事会批准后，可向保存人交存加入书而加入本章程。

4. 必须谋求通过其立法当局核准本章程的国家，在获得有关核准前可暂时签字。

第 2 1 条

生 效

1. 本章程在至少有 2 4 个国家（包括本中心东道国）已交存批准书或接受书，而且在它们弄清有足够的财政资源之后通知保存人本章程应即生效时，开始生效。

2. 对加入本章程的各个国家来说，本章程自它们交存加入书后第 3 0 日起生效。

3. 本章程根据上述第 1 款规定生效之前，应于签署后即临时实行，但须在国家立法允许范围之内。

第 2 2 条

保存人

联合国秘书长为本章程的保存人，保存人应将他以此身份发出的通知送交主任和各成员国。

第 2 3 条

有效文本

本章程的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文本具有同等效力。

为此，下列签字的全权代表，经其各自政府正式授权已签署本章程，以照信守：

1983 年 9 月 1 3 日 签于 马德里，原件一份。

[For the signatures, see p. 180 of this volume — Pour les signatures, voir p. 180 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

УСТАВ МЕЖДУНАРОДНОГО ЦЕНТРА ГЕННОЙ ИНЖЕНЕРИИ И БИОТЕХНОЛОГИИ

ПРЕАМБУЛА

ГОСУДАРСТВА-УЧАСТНИКИ НАСТОЯЩЕГО УСТАВА,

признавая необходимость развития и применения в мирных целях генной инженерии и биотехнологии на благо человечества,

будучи убеждены, что потенциальные возможности генной инженерии и биотехнологии следует использовать для оказания содействия при разрешении неотложных проблем развития, в частности в развивающихся странах,

сознавая необходимость международного сотрудничества в этой области, в частности по вопросам исследований, разработок и подготовки кадров,

подчеркивая настоятельную необходимость укрепления научно-технического потенциала развивающихся стран в этой области,

признавая важную роль, которую будет играть Международный центр в деятельности по применению генной инженерии и биотехнологии в целях развития,

памятуя о том, что Совещание на высоком уровне, проводившееся 13-17 декабря 1982 года в Белграде, Югославия, рекомендовало учредить как можно быстрее образцово-показательный Международный центр генной инженерии и биотехнологии, и

учитывая меры, принятые Секретариатом ЮНИДО, по оказанию содействия и подготовке к созданию такого Центра,

ДОГОВОРИЛИСЬ о нижеследующем:

Статья 1

Учреждение и местопребывание Центра

1. Настоящим учреждается Международный центр генной инженерии и биотехнологии (в дальнейшем именуемый "Центр") в качестве международной организации, объединяющей в себе центр и сеть национальных, субрегиональных и региональных центров-филиалов.
2. Местопребыванием Центра является

Статья 2

Цели

Перед Центром ставятся следующие цели:

- a) способствовать международному сотрудничеству в области развития и применения в мирных целях генной инженерии и биотехнологии, в частности для развивающихся стран;
- b) оказывать помощь развивающимся странам в укреплении их научно-технического потенциала в области генной инженерии и биотехнологии;
- c) поощрять и поддерживать мероприятия на региональном и национальном уровнях в области генной инженерии и биотехнологии;
- d) разрабатывать методы использования генной инженерии и биотехнологии и содействовать их применению для разрешения проблем развития, в частности в развивающихся странах;
- e) служить форумом для обмена информацией, опытом и ноу-хау между специалистами в области науки и техники государств-членов;
- f) использовать научно-технический потенциал развивающихся и развитых стран в области генной инженерии и биотехнологии; и
- g) быть центром сети национальных, субрегиональных и региональных центров-филиалов по исследованиям и разработкам.

Статья 3

Функции

В достижении своих целей Центр, в целом, предпринимает необходимые действия, и в частности:

- a) проводит исследования и осуществляет разработки, включая работу на экспериментальных установках, в области генной инженерии и биотехнологии;
- b) ведет подготовку непосредственно в Центре и организует подготовку вне его для научного и технического персонала, в частности из развивающихся стран;
- c) предоставляет, по просьбе государств-членов, консультативные услуги по развитию их национального технического потенциала;
- d) поощряет взаимные контакты между научно-техническими организациями государств-членов на основе программ, предусматривающих посещение

Центра специалистами в области науки и техники, и программ научных объединений и других видов деятельности;

- e) созывает совещания экспертов для укрепления деятельности Центра;
- f) содействует созданию сети национальных и международных учреждений, необходимых для осуществления таких видов деятельности, как совместные программы исследований, подготовка кадров, проверка и совместное использование результатов исследований, экспериментальное производство, обмен информацией и материалами;
- g) определяет характер и незамедлительно приступает к созданию исходной сети образцовых исследовательских центров, которые будут служить центрами-филиалами, оказывает содействие деятельности существующей национальной, субрегиональной, региональной и международной сети лабораторий, в том числе сотрудничающих с организациями, упомянутыми в статье 15, работающими или связанными с деятельностью в области генной инженерии и биотехнологии, которые будут служить системами-филиалами, а также оказывает содействие созданию новых образцовых исследовательских центров;
- h) выполняет программу по информации в области биологии для содействия, в частности, осуществлению исследований и разработок и их применению в интересах развивающихся стран;
- i) собирает и распространяет информацию, касающуюся областей деятельности Центра и его центров-филиалов;
- j) поддерживает тесную взаимосвязь с промышленностью.

Статья 4

Члены Центра

1. Членами Центра являются все государства, ставшие участниками настоящего Устава в соответствии с его статьей 20.
2. Членами-основателями Центра являются все члены, подписавшие настоящий Устав до вступления его в силу в соответствии со статьей 21 Устава.

Статья 5

Органы

1. Органами Центра являются:
 - a) Совет управляющих,

- b) Совет научных консультантов,
 - c) Секретариат.
2. Другие вспомогательные органы могут быть учреждены Советом управляющих в соответствии со статьей 6.

Статья 6

Совет управляющих

1. В состав Совета управляющих входят по одному представителю от каждого члена Центра и исполнительный руководитель ЮНИДО или его представитель, действующий в качестве *ex officio* без права голоса. При назначении своих представителей государства-члены должным образом учитывают их административные способности и научную квалификацию.
2. Наряду с выполнением других функций, оговоренных в настоящем Уставе, Совет управляющих:
 - a) определяет общую политику и принципы, регулирующие деятельность Центра;
 - b) принимает новых членов Центра;
 - c) утверждает программу работы и бюджет с учетом рекомендаций Совета научных консультантов, принимает правила, регулирующие финансовую деятельность Центра, и принимает решения по любым другим финансовым вопросам, в частности в отношении мобилизации ресурсов для обеспечения эффективной деятельности Центра;
 - d) предоставляет, на первоочередной основе, и в каждом отдельном случае статус центра-филиала (национального, субрегионального, регионального и международного) исследовательским центрам государств-членов, удовлетворяющим общепризнанным высоким научным критериям, и статус системы-филиала - национальным, региональным и международным лабораториям;
 - e) устанавливает, в соответствии со статьей 14, правила, регулирующие патенты, лицензии, авторские права, а также другие права интеллектуальной собственности, в том числе передачу результатов исследовательской работы Центра;
 - f) по рекомендации Совета научных консультантов принимает любые другие соответствующие меры, обеспечивающие достижение Центром его целей и осуществление его функций.

3. Совет управляющих проводит свои очередные сессии один раз в год, если он не примет иного решения. Очередные сессии проводятся в местопребывании Центра, если иное не определено Советом управляющих.
4. Совет управляющих утверждает свои собственные правила процедуры.
5. Большинство членов Совета управляющих составляют кворум.
6. Каждый член Совета управляющих имеет один голос. Решения принимаются предпочтительно на основе консенсуса или большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов за исключением того, что решения о назначении Директора и по программам работы и бюджету принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании членов.
7. Представители Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений и Международного агентства по атомной энергии, а также межправительственных и неправительственных организаций могут, по приглашению Совета управляющих, принимать участие в его заседаниях в качестве наблюдателей. Для этой цели Совет управляющих составляет список организаций, имеющих отношение и проявивших интерес к работе Центра.
8. Совет управляющих может создавать такие вспомогательные органы на постоянной или специальной основе, какие необходимы для эффективного выполнения его функций, и получает доклады таких органов.

Статья 7

Совет научных консультантов

1. Совет научных консультантов включает до десяти специалистов в области науки и техники по основным областям деятельности Центра. В состав Совета научных консультантов входит один ученый из принимающей страны. Члены Совета научных консультантов избираются Советом управляющих. Должное внимание уделяется важности избрания членов Совета научных консультантов на справедливой географической основе. Директор является секретарем Совета научных консультантов.
2. За исключением первоначальных выборов члены Совета научных консультантов выполняют свои обязанности в течение трех лет и имеют право быть назначенными повторно на следующий трехлетний период. Срок полномочий членов Совета научных консультантов обеспечивает возможность переизбрания не более одной трети его членов одновременно.

3. Совет научных консультантов избирает председателя из числа своих членов.
4. Наряду с выполнением других функций, оговоренных в настоящем Уставе или порученных ему Советом управляющих, Совет научных консультантов:
 - a) рассматривает проект программы работы и бюджет Центра и представляет свои рекомендации Совету управляющих;
 - b) следит за ходом выполнения утвержденной программы работы и представляет соответствующий доклад Совету управляющих;
 - c) разрабатывает средне- и долгосрочные перспективы деятельности для программ и плана Центра, охватывающие в том числе специальные и новые области исследований, и представляет свои рекомендации Совету управляющих;
 - d) оказывает помощь Директору по всем основным, научно-техническим вопросам, касающимся деятельности Центра, включая вопросы сотрудничества с центрами-филиалами и системами-филиалами;
 - e) утверждает нормы безопасности для проведения исследовательской работы Центра;
 - f) консультирует Директора по вопросам назначения руководящих сотрудников (начальников отделов и выше).
5. Совет научных консультантов может создавать специальные группы ученых из государств-членов Центра для подготовки специальных научных докладов в целях выполнения своей задачи, заключающейся в предоставлении консультаций и рекомендаций Совету управляющих в отношении соответствующих мероприятий.
6.
 - a) Совет научных консультантов проводит свои очередные сессии один раз в год, если он не примет иного решения;
 - b) сессии проводятся в местопребывании Центра, если иное не определено Советом научных консультантов.
7. Руководители центров-филиалов и по одному представителю от каждой системы-филиала могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе Совета научных консультантов.
8. По просьбе Совета научных консультантов на его сессиях могут присутствовать руководящие научные работники.

Статья 8
Секретариат

1. Секретариат включает Директора и персонал.
2. Директор назначается Советом управляющих из числа кандидатов от государств-членов после консультации с Советом научных консультантов и выполняет свои обязанности в течение пяти лет. Директор может быть назначен повторно на последующий пятилетний период, после чего он не имеет права на новое назначение. Директор должен быть лицом, пользующимся наивысшим авторитетом в областях науки и техники, связанных с деятельностью Центра. Должное внимание уделяется также наличию у кандидата опыта в вопросах управления научным центром и руководства группой ученых в различных областях знаний.
3. Персонал включает заместителя Директора, начальников отделов и других специалистов, технических, административных и канцелярских работников, включая работников физического труда, необходимых Центру.
4. Директор является главным научным/административным должностным лицом и юридическим представителем Центра. Он выступает в этом качестве на всех заседаниях Совета управляющих и его вспомогательных органов. Действуя в соответствии с указаниями и под контролем Совета управляющих или Совета научных консультантов, Директор несет общую ответственность и имеет все полномочия по руководству работой Центра. Директор выполняет другие функции, которые могут быть возложены на него этими органами. Директор несет ответственность за назначение, организацию и деятельность персонала. Директор создает систему консультаций со старшими научными сотрудниками Центра для оценки научных результатов и текущего планирования научной работы.
5. При исполнении своих обязанностей Директор и персонал не должны запрашивать или получать указаний от какого бы то ни было правительства или власти, посторонней для Центра. Они воздерживаются от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед Центром. Каждый член Центра обязуется уважать строго международный характер обязанностей Директора и персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

6. Персонал назначается Директором, согласно правилам, устанавливаемым Советом управляющих. Условия службы персонала максимально соответствуют таковым в общей системе Организации Объединенных Наций. При приеме на службу научного и технического персонала и определении условий службы следует руководствоваться, главным образом, необходимостью обеспечить высокий уровень работоспособности, компетентности и добросовестности.

Статья 9

Центры-филиалы и системы-филиалы

1. В соответствии с пунктом 1 статьи 1, подпунктом (г) статьи 2 и подпунктом (g) статьи 3 Центр разрабатывает и создает сеть центров-филиалов и систем-филиалов в целях выполнения задач Центра.
2. На основе рекомендаций Совета научных консультантов, Совет управляющих устанавливает критерии предоставления статуса центра-филиала исследовательским центрам и принимает решение относительно степени официальных взаимоотношений между центрами-филиалами и органами Центра.
3. На основе рекомендаций Совета научных консультантов Совет управляющих устанавливает критерии предоставления статуса системы-филиала таким национальным, региональным и международным группам лабораторий государств-членов, которые располагают особыми потенциальными возможностями по укреплению деятельности Центра.
4. По согласованию с Советом управляющих Центр заключает соглашения об установлении взаимоотношений с центрами-филиалами и системами-филиалами. Такие соглашения могут включать научные и финансовые аспекты, но не обязательно ограничиваться ими.
5. Центр может оказывать помощь в финансировании центров-филиалов и систем-филиалов на основании формулы, утвержденной Советом управляющих с согласия заинтересованных государств-членов.

Статья 10

Финансовые вопросы

1. Финансирование Центра, в целом, осуществляется из:
 - а) первоначальных взносов на открытие Центра;

- b) ежегодных взносов членов, предпочтительно в конвертируемой валюте;
 - c) общих и специальных добровольных взносов, в том числе пожертвований, завещанного имущества, дотаций и доверительных фондов от государств-членов, государств, не являющихся его членами, Организации Объединенных Наций, ее специализированных учреждений, Международного агентства по атомной энергии, Программы развития Организации Объединенных Наций, межправительственных и неправительственных организаций, фондов, учреждений и частных лиц, с согласия Совета управляющих;
 - d) любых других источников, с согласия Совета управляющих.
2. Из финансовых соображений, наименее развитые страны, как это предусмотрено в соответствующих резолюциях Организации Объединенных Наций, могут стать членами Центра на основе более благоприятных критериев, которые будут установлены Советом управляющих.
 3. Принимающее государство вносит первоначальный взнос в виде предоставляемой Центру необходимой инфраструктуры (земли, зданий, мебели, оборудования и т.д.), а также в виде взноса на покрытие эксплуатационных расходов Центра в первые годы его работы.
 4. Директор осуществляет разработку проекта программы работы на последующий финансовый период вместе с соответствующей финансовой сметой и передает их Совету управляющих через Совет научных консультантов.
 5. Финансовый период Центра равен одному календарному году.

Статья 11

Установление размера взносов и ревизия

1. В течение первых пяти лет регулярный бюджет Центра составляется на основе взносов, объявленных каждым членом на данные пять лет. По истечении первого пятилетнего периода может быть рассмотрена возможность установления Советом управляющих ежегодных взносов в каждом году на последующий год на основе рекомендованной Подготовительным комитетом формулы, учитывающей размер взноса каждого государства-члена в регулярный бюджет Организации Объединенных Наций, исходя из последней шкалы взносов.
2. Государства, становящиеся членами Центра после 31 декабря, могут рассмотреть возможность внесения специального взноса на покрытие

капитальных расходов и текущих эксплуатационных расходов за тот год, в котором они становятся членами Центра.

3. Взносы, сделанные в соответствии с положениями пункта 2 настоящей Статьи, учитываются для сокращения взносов других членов, если Совет управляющих большинством голосов всех членов не примет иного решения.
4. Совет управляющих назначает ревизоров для проверки счетов Центра. Ревизоры представляют доклад о ежегодных счетах Совету управляющих через Совет научных консультантов.
5. Директор предоставляет ревизорам такую информацию и помощь, какие могут потребоваться им для выполнения своих обязанностей.
6. Государства, которым для участия в деятельности Центра необходимо утверждение настоящего Устава их законодательными властями и которые, вследствие этого, подписали Устав "ad referendum", не обязаны выплачивать специальный взнос, как предусмотрено в пункте 2 настоящей статьи, для того чтобы стать участниками Центра.

Статья 12

Соглашение о штаб-квартире

Центр заключает соглашение о штаб-квартире с правительством принимающей страны. Положения такого соглашения подлежат утверждению Советом управляющих.

Статья 13

Правовой статус, привилегии и иммунитеты

1. Центр является юридическим лицом. Он уполномочен выполнять свои функции и осуществлять свои задачи, и в том числе:
 - a) заключать соглашения с государствами или международными организациями;
 - b) заключать контракты;
 - c) приобретать движимую и недвижимую собственность и распоряжаться ею;
 - d) возбуждать судебное разбирательство.

2. Центр, его собственность и активы, независимо от места их расположения, пользуются иммунитетом от любого вида судебного преследования за исключением тех конкретных случаев, когда он прямо отказывается от своего иммунитета. При этом, однако, предполагается, что отказ от иммунитета не распространяется на какую-либо меру исполнения.
3. Все помещения Центра являются неприкосновенными. Собственность и активы Центра, независимо от места их расположения, не подлежат обыску, реквизиции, конфискации, экспроприации и любой другой форме вмешательства, будь то в силу административного, судебного или законодательного иска.
4. Центр, его собственность, активы, доходы и операции освобождаются от всех налогов, включая таможенные пошлины, импортные и экспортные запреты и ограничения в отношении товаров, ввозимых или вывозимых Центром для официального использования. Центр также освобождается от любых обязательств, связанных с выплатой, удержанием или сбором любых налогов и пошлин.
5. Представители государств-членов пользуются такими привилегиями и иммунитетами, как те, которые предусмотрены в статье IV Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций.
6. Должностные лица Центра пользуются такими привилегиями и иммунитетами, как те, которые предусмотрены в статье V Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций.
7. Эксперты Центра пользуются такими же привилегиями и иммунитетами, как те, которые предусмотрены для должностных лиц Центра в пункте 6 выше.
8. Все лица, проходящие подготовку или принимающие участие в программе по обмену персоналом, организованной в штаб-квартире Центра или в другом месте на территории государств-членов в соответствии с положениями настоящего Устава, имеют право въезда в страну пребывания или выезда из нее, если это необходимо в целях их подготовки или обмена персоналом. Им обеспечиваются возможности для незамедлительного проезда, а визы — при необходимости в них — также предоставляются в срочном порядке и бесплатно.

9. Центр во всех случаях сотрудничает с соответствующими властями принимающей страны и других государств-членов для обеспечения должного отправления правосудия, соблюдения национальных законов и предотвращения каких-либо злоупотреблений в связи с привилегиями, иммунитетами и средствами, упомянутыми в настоящей статье.

Статья 14

Публикации и права интеллектуальной собственности

1. Центр публикует все результаты своих исследований при условии, что подобная публикация не противоречит его общей политике в отношении прав интеллектуальной собственности, одобренной Советом управляющих.
2. Все права, включая права на имущество, авторские и патентные права, касающиеся любой работы, представленной или выполненной Центром, принадлежат Центру.
3. Политика Центра предусматривает получение патентов или прав на патенты на достижения в области геномной инженерии и биотехнологии, являющиеся результатами проектов Центра.
4. Доступ к правам интеллектуальной собственности, касающимся результатов исследовательской работы Центра, предоставляется государствам-членам и развивающимся странам, не являющимся членами Центра, в соответствии с действующими международными конвенциями. При разработке норм, регулирующих доступ к интеллектуальной собственности, Совет управляющих не устанавливает критериев, ущемляющих интересы какого-либо государства-члена или группы государств-членов.
5. Центр использует свое патентное и другие права и любые связанные с ними финансовые или иные прибыли на поощрение, в мирных целях, развития, разработки и широкого применения биотехнологии, в основном в интересах развивающихся стран.

Статья 15

Отношения с другими организациями

При осуществлении деятельности и в соответствии со своими задачами Центр, с одобрения Совета управляющих, может вступать, при необходимости, в сотрудничество с другими государствами, не являющимися участниками настоящего Устава, Организацией Объединенных Наций и ее вспомогательными органами, специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и Международным агентством по атомной энергии, правительственными и не-

правительственными организациями, национальными научными институтами и обществами.

Статья 16

Поправки

1. Любой член Центра может предлагать поправки к Уставу. Тексты предлагаемых поправок незамедлительно направляются Директором всем государствам-членам и рассматриваются Советом управляющих не ранее, чем через девяносто дней после направления такого уведомления.
2. Поправки утверждаются большинством в две трети всех государств-членов и вступают в силу для тех членов, которые сдали на хранение ратификационные грамоты.

Статья 17

Выход из Центра

Любой член Центра может выйти из него в любое время по истечении пятилетнего срока членства, направив за один год до выхода письменное уведомление Депозитарию.

Статья 18

Ликвидация

В случае прекращения существования Центра, государство, где расположена штаб-квартира Центра, несет ответственность за ликвидацию, если отсутствует иная договоренность между членами Центра в момент прекращения его существования. При отсутствии иного решения членов Центра любые оставшиеся средства распределяются между государствами, являющимися членами Центра в момент прекращения его существования, пропорционально всем выплатам, сделанным ими с даты их вступления в Центр. При наличии дефицита, таковой покрывается членами Центра пропорционально размерам их взносов.

Статья 19

Урегулирование споров

Любой спор между двумя или более членами Центра, касающийся толкования или применения настоящего Устава, который не может быть урегулирован путем переговоров между сторонами этого спора или, при необходимости, посредством услуг Совета управляющих, передается по просьбе сторон, участвующих в споре, для разрешения любыми мирными средствами, указан-

ными в Уставе Организации Объединенных Наций, в течение трех месяцев с даты установления Советом управляющих невозможности разрешения спора посредством услуг Совета управляющих.

Статья 20

Подписание, ратификация, принятие и присоединение

1. Настоящий Устав открыт для подписания всеми государствами на Совещании полномочных представителей в Мадриде 12-13 сентября 1983 года, а впоследствии - в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до даты его вступления в силу в соответствии со статьей 21.
2. Настоящий Устав подлежит ратификации или принятию подписавшими его государствами. Соответствующие документы сдаются на хранение Депозитарию.
3. После вступления в силу настоящего Устава в соответствии со статьей 21 государства, не подписавшие Устав, могут присоединиться к нему, сдав на хранение документы о присоединении Депозитарию после того, как их просьба о вступлении в члены будет одобрена Советом управляющих.
4. Государства, которые должны представить настоящий Устав на утверждение своим законодательным властям, могут подписать его "ad referendum" до получения соответствующего утверждения.

Статья 21

Вступление в силу

1. Настоящий Устав вступает в силу после того, как по меньшей мере 24 государства, включая страну, принимающую Центр, сдали на хранение ратификационные грамоты или документы о принятии и, убедившись в наличии достаточных финансовых ресурсов, извещают Депозитария о том, что настоящий Устав вступает в силу.
2. Для каждого государства, присоединяющегося к настоящему Уставу, настоящий Устав вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таким государством его документа о присоединении.
3. До вступления в силу Устава в соответствии с пунктом 1 выше он после его подписания применяется временно в рамках, обусловленных национальным законодательством.

Статья 22

Депозитарий

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций является Депозитарием настоящего Устава и рассылает уведомления, подготовленные им в этом качестве, Директору, а также государствам-членам.

Статья 23

Аутентичные тексты

Тексты настоящего Устава на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими правительствами, подписали настоящий Устав:

Совершено в Мадриде, сентября тринадцатого дня, одна тысяча девятьсот восемьдесят третьего года, в единственном экземпляре.

[For the signatures, see p. 180 of this volume — Pour les signatures, voir p. 180 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTATUTO DEL CENTRO INTERNACIONAL DE INGENIERÍA GENÉTICA Y BIOTECNOLOGÍA

PREAMBULO

LOS ESTADOS PARTES EN EL PRESENTE ESTATUTO

Reconociendo la necesidad de desarrollar y aplicar la utilización pacífica de la ingeniería genética y la biotecnología en beneficio de la humanidad,

Sintiendo el apremio de utilizar el potencial de ingeniería genética y de biotecnología para contribuir a resolver los problemas acuciantes de desarrollo, en particular en los países en desarrollo,

Conscientes de la necesidad de una cooperación internacional en esta esfera, especialmente en la investigación, el desarrollo y la capacitación,

Insistiendo en la urgencia de fortalecer las capacidades científicas y tecnológicas de los países en desarrollo en esta esfera,

Reconociendo el importante papel que un Centro Internacional podría desempeñar en la aplicación de la ingeniería genética y la biotecnología para el desarrollo,

Teniendo en cuenta que la Reunión de Alto Nivel celebrada del 13 al 17 de diciembre de 1982 en Belgrado (Yugoslavia) recomendó que se creara lo antes posible un Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología del más alto nivel, y

Reconociendo la iniciativa tomada por la Secretaría de la ONUDI para promover y preparar el establecimiento de tal Centro,

ACUERDAN lo siguiente:

Artículo 1

Creación y Sede del Centro

1. Por el presente Estatuto se crea un Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología (que en adelante se denominará el "Centro") como organización internacional que comprenderá un centro y una red de centros nacionales, regionales y subregionales asociados.
2. El Centro tendrá su sede en

Artículo 2

Objetivos

Los objetivos del Centro serán:

- a) Promover la cooperación internacional para desarrollar y aplicar la utilización pacífica de la ingeniería genética y la biotecnología, en particular para los países en desarrollo;
- b) Ayudar a los países en desarrollo a fortalecer sus capacidades científicas y tecnológicas en la esfera de la ingeniería genética y la biotecnología;
- c) Estimular actividades en los planos regional y nacional en la esfera de la ingeniería genética y biotecnología y prestar asistencia al respecto;
- d) Desarrollar y promover la aplicación de la ingeniería genética y la biotecnología para resolver los problemas del desarrollo, en particular de los países en desarrollo;
- e) Servir de tribuna para el intercambio de experiencias entre los científicos y tecnólogos de todos los Estados Miembros;
- f) Utilizar las capacidades científicas y tecnológicas de los países en desarrollo y de otros países en la esfera de la ingeniería genética y la biotecnología; y
- g) Actuar como punto focal de una red de centros de investigación y desarrollo asociados (nacionales, subregionales y regionales).

Artículo 3

Funciones

En cumplimiento de sus objetivos, el Centro tomará en general todas las medidas necesarias y apropiadas, y en especial:

- a) Empezará actividades de investigación y desarrollo, incluido el establecimiento de plantas piloto, en la esfera de la ingeniería genética y la biotecnología;
- b) Capacitará en el Centro y organizará la capacitación en otros lugares de personal científico y tecnológico procedente, en particular, de los países en desarrollo;
- c) Proporcionará a los Miembros, previa solicitud, servicios de asesoramiento con el fin de desarrollar sus capacidades tecnológicas nacionales;
- d) Fomentará la interacción entre las comunidades científicas y tecnológicas de los Estados Miembros mediante programas que permitan visitas de científicos y tecnólogos al Centro y mediante programas de asociación y otras actividades;
- e) Convocará reuniones de expertos para fortalecer las actividades del Centro;
- f) Promoverá, según proceda, redes de instituciones nacionales e internacionales que faciliten actividades tales como programas conjuntos de investigación, capacitación, el ensayo y la coparticipación en los resultados, las actividades de plantas piloto y el intercambio de información y de materiales;
- g) Identificará y promoverá sin demora la creación de la red inicial de centros de investigación altamente calificados que funcionen como Centros Asociados, promoverá las actividades de las redes de laboratorios nacionales, subregionales, regionales e internacionales existentes, incluidas aquellas vinculadas con las organizaciones mencionadas en el Artículo 15, que se dediquen a la esfera de la ingeniería genética y la biotecnología o relacionadas con ella para que funcionen como Redes Asociadas y fomentará el establecimiento de nuevos centros de investigación altamente calificados;

- h) Empezará un programa de bioinformática para apoyar en especial las actividades de investigación y desarrollo y su aplicación en beneficio de los países en desarrollo;
- i) Recopilará y difundirá información sobre esferas de actividades de interés para el Centro y los Centros Asociados;
- j) Mantendrá estrechos contactos con la industria.

Artículo 4

Composición

1. Serán Miembros del Centro todos los Estados que hayan llegado a ser partes en el presente Estatuto de conformidad con lo dispuesto en su Artículo 20.
2. Serán Estados fundadores del Centro todos los Miembros que hayan firmado el presente Estatuto antes de su entrada en vigor de conformidad con lo dispuesto en su Artículo 21.

Artículo 5

Organos

1. Los órganos del Centro serán:
 - a) La Junta de Gobernadores,
 - b) El Consejo de Asesores Científicos,
 - c) La Secretaría.
2. La Junta de Gobernadores podrá crear otros órganos subsidiarios de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 6.

Artículo 6

Junta de Gobernadores

1. La Junta de Gobernadores estará compuesta por un representante de cada uno de los Miembros del Centro y, como miembro nato sin derecho a voto,

el Jefe Ejecutivo de la ONUDI o su representante. Al designar a sus representantes los Miembros tendrán debidamente en cuenta su capacidad administrativa y su formación científica.

2. La Junta, además de desempeñar otras funciones especificadas en el presente Estatuto, tendrá las atribuciones siguientes:
 - a) Determinar las políticas y los principios generales que regirán las actividades del Centro;
 - b) Admitir a los nuevos Miembros del Centro;
 - c) Aprobar el programa de trabajo y el presupuesto teniendo debidamente en cuenta las recomendaciones del Consejo de Asesores Científicos, aprobar el reglamento financiero del Centro y decidir sobre cualquier otro asunto financiero, particularmente la movilización de recursos para el funcionamiento eficaz del Centro;
 - d) Otorgar, como cuestión de la más alta prioridad, sobre una base individual, la condición jurídica del Centro Asociado (nacional, subregional, regional e internacional) a centros de investigación de Estados Miembros que satisfagan los criterios de excelencia científica aceptados y de Red Asociada a laboratorios nacionales, regionales e internacionales;
 - e) Establecer, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 14, las normas de reglamentación de patentes, concesión de licencias, derechos de autor y otros derechos de propiedad intelectual, incluida la transferencia de los resultados que emanen de la labor de investigación del Centro;
 - f) Por recomendación del Consejo, tomar cualquier otra medida apropiada que permita al Centro promover sus objetivos y desempeñar sus funciones.
3. La Junta celebrará una vez al año un período ordinario de sesiones, a menos que decida otra cosa. Los períodos ordinarios de sesiones se celebrarán en la sede del Centro, a menos que la Junta decida de otra manera.

4. La Junta aprobará su propio reglamento.
5. La mayoría de los Miembros de la Junta constituirá quorum.
6. Cada Miembro de la Junta tendrá un voto. Las decisiones se tomarán de preferencia por consenso, o, en su defecto, por mayoría de los Miembros presentes y votantes, salvo las decisiones sobre el nombramiento del Director, los programas de trabajo y el presupuesto que deberán adoptarse por mayoría de dos tercios de los Miembros presentes y votantes.
7. Representantes de las Naciones Unidas, los organismos especializados y el Organismo Internacional de Energía Atómica, así como de las organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales, podrán, previa invitación de la Junta, participar en sus deliberaciones en calidad de observadores. Con este fin, la Junta preparará una lista de las organizaciones que establezcan relaciones con el Centro y que hayan expresado interés en sus labores.
8. La Junta podrá establecer órganos subsidiarios con carácter permanente o especial, según sea necesario para el eficaz cumplimiento de sus funciones; esos órganos presentarán informes a la Junta.

Artículo 7

Consejo de Asesores Científicos

1. El Consejo estará compuesto de hasta diez científicos y tecnólogos especializados en las esferas sustantivas del Centro. Será miembro del Consejo un científico del Estado Huésped. Los miembros serán elegidos por la Junta. Se tendrá debidamente en cuenta la importancia de elegir a los miembros sobre la base de una representación geográfica equilibrada. El Director desempeñará las funciones de Secretario del Consejo.
2. Excepto en lo que se refiere a la primera elección, los miembros del Consejo desempeñarán sus funciones por un período de tres años y podrán ser nombrados nuevamente por otro período de tres años. Los mandatos de los miembros se fijarán de manera que no se elija a más de un tercio en cada oportunidad.
3. El Consejo elegirá un presidente de entre sus miembros.

4. El Consejo, además de desempeñar otras funciones especificadas en el presente Estatuto o que le hayan sido delegadas por la Junta, tendrá las atribuciones siguientes:
 - a) Examinar el proyecto del programa de trabajo y el presupuesto del Centro y formular recomendaciones a la Junta;
 - b) Revisar la ejecución del programa de trabajo aprobado y presentar el informe correspondiente a la Junta;
 - c) Exponer en mayor detalle las perspectivas a mediano y largo plazo de los programas y la planificación del Centro, incluidas las esferas especializadas y las nuevas esferas de investigación, y formular recomendaciones a la Junta;
 - d) Auxiliar al Director en todas las cuestiones sustantivas, científicas y técnicas relacionadas con las actividades del Centro, incluida la cooperación con los Centros y las Redes Asociados;
 - e) Aprobar normas de seguridad para el trabajo de investigación del Centro;
 - f) Asesorar al Director respecto del nombramiento del personal de categoría superior (de Jefes de Departamento en adelante).
5. El Consejo podrá constituir grupos ad-hoc de científicos de Estados Miembros para la preparación de informes científicos especializados a fin de facilitar su tarea de aconsejar y recomendar a la Junta la adopción de medidas apropiadas.
6.
 - a) El Consejo celebrará cada año un período ordinario de sesiones, a menos que decida otra cosa.
 - b) Los períodos de sesiones se celebrarán en la sede del Centro, a menos que el Consejo decida de otra manera.
7. Los Jefes de los Centros Asociados y un representante de cada una de las Redes Asociadas podrán participar en las deliberaciones del Consejo en calidad de observadores.

8. El personal científico de categoría superior podrá asistir a las reuniones del Consejo, si así se le requiere.

Artículo 8

Secretaría

1. La Secretaría estará compuesta por el Director y el personal.
2. El Director será nombrado por la Junta de entre los candidatos de los Estados Miembros previa consulta con el Consejo, y desempeñará sus funciones por un período de cinco años. Podrá ser nombrado nuevamente por un período adicional de cinco años, pasado el cual no podrá ser nombrado nuevamente. Se nombrará como Director a una persona prominente que goce del mayor prestigio y renombre posibles en las esferas científicas y tecnológicas del Centro. También se tendrá debidamente en cuenta la experiencia que tenga el candidato para dirigir un centro científico y un grupo multidisciplinario de científicos.
3. El personal comprenderá un Director Adjunto, Jefes de Departamento y demás personal profesional, técnico, administrativo y de oficina, incluidos trabajadores manuales, que pueda requerir el Centro.
4. El Director será el más alto funcionario científico y administrativo del Centro, y su representante jurídico. Actuará como tal en todas las sesiones de la Junta y sus órganos subsidiarios. El Director, ateniéndose a las directrices de la Junta o del Consejo y bajo su supervisión tendrá la responsabilidad y autoridad globales en la dirección de la labor del Centro. Desempeñará todas las demás funciones que le confieren dichos órganos. El Director tendrá a su cargo el nombramiento, la organización y la administración del personal. El Director podrá establecer un mecanismo de consulta con los científicos de categoría superior del Centro en relación con la evaluación de los resultados científicos y la planificación en curso del trabajo científico.
5. En el desempeño de sus funciones, el Director y el personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún gobierno ni de ninguna autoridad ajena al Centro. Se abstendrán de cualquier medida que pueda afectar a su situación de funcionarios internacionales que sólo responden de sus actividades ante el Centro. Cada uno de los Miembros se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las

funciones del Director y del personal y a no tratar de influir sobre ellos en el cumplimiento de sus tareas.

6. El Director nombrará al personal de acuerdo con las normas que apruebe la Junta. Las condiciones de servicio del personal seguirán en la medida de lo posible la pauta del sistema común de las Naciones Unidas. El criterio primordial que se seguirá en la contratación de personal científico y técnico y en la determinación de las condiciones de trabajo será la necesidad de asegurar los máximos niveles de eficiencia, competencia e integridad.

Artículo 9

Centros y Redes Asociados

1. De conformidad con el párrafo 1 del Artículo 1, el inciso g) del Artículo 2 y el inciso g) del Artículo 3, el Centro establecerá y promoverá un sistema de Centros Asociados y de Redes Asociadas con el objeto de alcanzar los objetivos del Centro.
2. Sobre la base de la recomendación del Consejo, la Junta establecerá los criterios que regirán el otorgamiento de la condición de Centro Asociado a centros de investigación y decidirá el ámbito de sus relaciones oficiales con los órganos del Centro.
3. Sobre la base de la recomendación del Consejo, la Junta establecerá los criterios que regirán el otorgamiento de la condición de Redes Asociadas a aquellos grupos nacionales, regionales e internacionales de laboratorios de Estados Miembros que de un modo especial puedan fortalecer las actividades del Centro.
4. Previa aprobación de la Junta el Centro concertará acuerdos por los que se determine su relación con los Centros y Redes Asociados. Estos acuerdos podrán comprender aspectos científicos y financieros, sin estar limitados a ellos.
5. El Centro podrá contribuir a la financiación de los Centros y Redes Asociados con arreglo a una fórmula que apruebe la Junta de acuerdo con los Estados Miembros interesados.

Artículo 10

Asuntos financieros

1. La financiación del Centro provendrá generalmente de:
 - a) Las contribuciones iniciales para poner en marcha el Centro;
 - b) Las contribuciones anuales de los Miembros de preferencia en moneda convertible;
 - c) Las contribuciones voluntarias generales y especiales, incluidas donaciones, legados, subvenciones y fondos fiduciarios de los Miembros, Estados no miembros, las Naciones Unidas, sus organismos especializados, el Organismo Internacional de Energía Atómica, el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, las organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales, fundaciones, instituciones y personas particulares, a reserva de la aprobación de la Junta;
 - d) Cualquier otra fuente, a reserva de la aprobación de la Junta.
2. Por razones de orden financiero, los países en desarrollo menos adelantados, de acuerdo con la definición de las resoluciones pertinentes de las Naciones Unidas, podrán convertirse en Miembros del Centro sobre la base de criterios más favorables, establecidos por la Junta.
3. El Estado huésped hará una contribución inicial poniendo a disposición del Centro la infraestructura necesaria (terreno, edificios, mobiliario, equipo, etc.) así como a través de una contribución a los gastos de funcionamiento del Centro durante sus primeros años de existencia.
4. El Director preparará y presentará a la Junta, a través del Consejo, un proyecto de programa de trabajo para el ejercicio económico siguiente, junto con las correspondientes estimaciones financieras.
5. El ejercicio económico del Centro corresponderá al año civil.

Artículo 11

Prorrateo de contribuciones y auditorías

1. Durante los primeros cinco años, el presupuesto ordinario se basará en las cantidades prometidas anualmente por cada Miembro para esos cinco

- años. Después del primer período de cinco años, se podrá considerar la posibilidad de que la Junta asigne cada año las contribuciones anuales para el año siguiente sobre la base de una fórmula recomendada por la Comisión Preparatoria, que tendrá en cuenta la contribución de cada Miembro al presupuesto ordinario de las Naciones Unidas, basada en su escala de cuotas más reciente.
2. Los Estados que pasen a ser Miembros del Centro después del 31 de diciembre podrán considerar la posibilidad de aportar una contribución especial a los gastos de capital y a los costos corrientes de funcionamiento para el año en que adquieran aquella condición.
 3. Las contribuciones aportadas de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del presente Artículo se dedicarán a disminuir las contribuciones de los demás Miembros, salvo decisión en contrario de la Junta adoptada por mayoría de todos sus Miembros.
 4. La Junta designará auditores para examinar las cuentas del Centro. Los auditores presentarán a la Junta, por conducto del Consejo, un informe sobre las cuentas anuales.
 5. El Director proporcionará a los auditores la información y la asistencia que necesiten en el desempeño de sus funciones.
 6. Los Estados donde se deba obtener la aprobación del presente Estatuto por las autoridades legislativas para poder participar en el Centro y que, por lo tanto, hayan firmado el Estatuto ad referendum no estarán obligados a pagar una contribución especial, según lo previsto en el párrafo 2 del presente Artículo, para poder hacer efectiva su participación.

Artículo 12

Acuerdo relativo a la sede

El Centro concertará un acuerdo relativo a la sede con el Gobierno Huésped. Las disposiciones de tal acuerdo estarán sujetas a la aprobación de la Junta.

Artículo 13

Condición Jurídica, Prerrogativas e Inmunidades

1. El Centro tendrá personalidad jurídica. Estará plenamente capacitado para ejercer sus funciones y alcanzar sus objetivos, incluidos los siguientes:
 - a) concertar acuerdos con Estados u organizaciones internacionales;
 - b) contratar;
 - c) adquirir y enajenar bienes mobiliarios e inmobiliarios;
 - d) litigar.
2. El Centro, sus bienes y sus haberes, dondequiera que se encuentren, gozarán de inmunidad respecto de toda forma de proceso jurídico, salvo en los casos concretos en que haya renunciado expresamente a su inmunidad. No obstante, ninguna renuncia a la inmunidad será válida para medidas de ejecución.
3. Todos los locales del Centro serán inviolables. Los bienes y haberes del Centro, dondequiera que se hallen, no podrán ser objeto de registro, requisiciones, confiscaciones, expropiaciones ni de cualquier otra forma de interferencia, ya sea de carácter ejecutivo-administrativo, judicial o legislativo.
4. El Centro, sus bienes, haberes, ingresos y transacciones estarán exentos de toda forma de imposición fiscal y de aranceles y no estarán sujetos a prohibiciones ni a restricciones de importación y exportación cuando se trate de artículos que el Centro importe o exporte para su uso oficial. Asimismo, el Centro estará exento de toda obligación relativa al pago, la retención o la recaudación de cualquier impuesto o derecho.
5. Los representantes de los Miembros gozarán de las prerrogativas e inmunidades que dispone el Artículo IV de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas.
6. Los funcionarios del Centro gozarán de las prerrogativas e inmunidades que dispone el Artículo V de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas.

7. Los expertos del Centro gozarán de las mismas prerrogativas e inmunidades estipuladas para los funcionarios del Centro en el párrafo 6 que antecede.
8. Todas las personas que estén recibiendo capacitación o participando en un programa de intercambio de personal en la sede del Centro o en otro lugar dentro del territorio de los Miembros según lo dispuesto en el presente Estatuto tendrán derecho a obtener permisos de entrada, residencia o salida cuando sea necesario para su capacitación o para el intercambio de personal. Se les darán facilidades para viajar con rapidez y, en los casos necesarios, también se concederán los visados rápida y gratuitamente.
9. El Centro cooperará en todo momento con las autoridades competentes del Estado Huésped y demás Miembros a fin de facilitar la adecuada administración de la justicia, asegurar el cumplimiento de las leyes nacionales y evitar cualquier abuso en relación con las prerrogativas, las inmunidades y las facilidades mencionadas en el presente Artículo.

Artículo 14

Publicaciones y derechos de propiedad intelectual

1. El Centro deberá publicar todos los resultados de sus actividades de investigación, siempre y cuando las publicaciones pertinentes no estén en contradicción con su política general relativa a los derechos de propiedad intelectual aprobada por la Junta.
2. Corresponderán al Centro todos los derechos, incluidos el título, el derecho de autor y los derechos de patente, sobre cualquier trabajo producido o desarrollado por el Centro.
3. La política del Centro consistirá en obtener patentes o intereses en patentes sobre los resultados de las actividades de ingeniería genética y biotecnología desarrolladas a través de los proyectos del Centro.
4. Se concederá acceso a los derechos de propiedad intelectual relativos a los resultados que emanen de la labor de investigación del Centro a los Miembros y a los países en desarrollo que no sean Miembros del Centro de conformidad con las convenciones internacionales aplicables. Al formular las normas que regulen el acceso a la propiedad intelectual, la Junta no establecerá criterios que sean perjudiciales para ningún Miembro o grupo de Miembros.

5. El Centro utilizará sus derechos de patente y otros derechos, así como los beneficios financieros y de otra clase que comporten, para promover, con fines pacíficos, el desarrollo, la producción y la amplia aplicación de la biotecnología esencialmente en beneficio de los países en desarrollo.

Artículo 15

Relaciones con otras organizaciones

Para emprender sus actividades y para alcanzar sus objetivos, el Centro, con la aprobación de la Junta, podrá, cuando proceda, recabar la cooperación de otros Estados que no sean partes en el presente Estatuto, de las Naciones Unidas y de sus órganos subsidiarios, de los organismos especializados de las Naciones Unidas y del Organismo Internacional de Energía Atómica, de las organizaciones gubernamentales y no gubernamentales y de los institutos y sociedades científicos nacionales.

Artículo 16

Enmiendas

1. Todo miembro podrá proponer enmiendas al presente Estatuto. El Director comunicará con prontitud a todos los Miembros los textos de las enmiendas propuestas, los cuales serán examinados por la Junta únicamente después de transcurridos noventa días del envío de la comunicación.
2. Las enmiendas serán aprobadas por una mayoría de dos tercios de todos los Miembros y entrarán en vigor respecto de aquellos Miembros que hayan depositado instrumentos de ratificación.

Artículo 17

Retiro

Todo Miembro podrá retirarse en cualquier momento al cabo de cinco años de afiliación previa notificación presentada por escrito al Depositario con un año de antelación.

Artículo 18**Liquidación**

Si se pone término a las actividades del Centro, el Estado en que esté situada la sede del Centro procederá a la liquidación, a menos que los Miembros convengan lo contrario en el momento de la terminación. Salvo que los Miembros hayan decidido otra cosa, todo excedente se distribuirá entre los Estados que sean Miembros del Centro en el momento de la terminación a prorrata de todos los pagos que hayan efectuado desde la fecha en que pasaron a ser Miembros del Centro. En caso de déficit, éste será sufragado por los Miembros existentes en proporciones idénticas a sus contribuciones.

Artículo 19**Solución de controversias**

Toda controversia en que intervengan dos o más Miembros relativa a la interpretación o aplicación del presente Estatuto que no se solucione mediante negociaciones entre las partes interesadas o, de ser necesario, merced a los buenos oficios de la Junta, se someterá, a petición de las partes en controversia, a cualesquiera de los medios de solución pacífica de controversias previstos en la Carta de las Naciones Unidas dentro de los tres meses siguientes a la fecha en que la Junta declare que la controversia no puede solucionarse por conducto de sus buenos oficios.

Artículo 20**Firma, Ratificación, Aceptación y Adhesión**

1. El presente Estatuto estará abierto a la firma de todos los Estados en la Reunión de Plenipotenciarios celebrada en Madrid el 12 y 13 de septiembre de 1983 y, después, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York hasta la fecha de su entrada en vigor de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 21.
2. El presente Estatuto estará sujeto a la ratificación o aceptación de los Estados signatarios. Los instrumentos pertinentes serán depositados en poder del Depositario.

3. Una vez entrado en vigor el presente Estatuto de acuerdo con el Artículo 21, los Estados que no hayan firmado el Estatuto podrán adherirse a él depositando los instrumentos de adhesión en poder del Depositario una vez que su petición de afiliación haya sido aprobada por la Junta.
4. Los Estados donde se deba obtener la aprobación del presente Estatuto por las autoridades legislativas podrán firmarlo ad referendum hasta que se haya conseguido la aprobación pertinente.

Artículo 21

Entrada en vigor

1. El presente Estatuto entrará en vigor cuando al menos 24 Estados, incluido el Estado Huésped del Centro, hayan depositado instrumentos de ratificación o aceptación y, tras haberse asegurado en mutua consulta de que están garantizados recursos financieros suficientes, cuando notifiquen al Depositario que el presente Estatuto entrará en vigor.
2. El presente Estatuto entrará en vigor para cada Estado que lo acepte una vez transcurridos 30 días de la fecha en que ese Estado depositó su instrumento de aceptación.
3. Hasta que entre en vigor de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 que antecede, el Estatuto se aplicará en forma provisional tras la firma, dentro de los límites en que lo permita la legislación nacional.

El Secretario General de las Naciones Unidas será Depositario del presente Estatuto y enviará las notificaciones que expida en calidad de tal al Director y a los Miembros.

Artículo 23

Textos auténticos

Serán auténticos los textos árabe, chino, español, francés, inglés y ruso del presente Estatuto.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, estando debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Estatuto:

Hecho en Madrid, a los trece días del mes de septiembre del año mil novecientos ochenta y tres, en un solo original.

[For the signatures, see p. 180 of this volume — Pour les signatures, voir p. 180 du présent volume.]

باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

ABDUL TAWAB BAREK

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

ABDELHAMID LATRECHE

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وباربودا .

代表安提瓜和巴布达：
In the name of Antigua and Barbuda:
Au nom d'Antigua-et-Barbuda :
От имени Антигуа и Барбуды:
En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷：
In the name of Argentina:
Au nom de l'Argentine :
От имени Аргентины:
En nombre de la Argentina:

ENRIQUE JORGE ROS

باسم استراليا :

代表澳大利亚：
In the name of Australia:
Au nom de l'Australie :
От имени Австралии:
En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利：
In the name of Austria:
Au nom de l'Autriche :
От имени Австрии:
En nombre de Austria:

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنغلاديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

باسم بلجیکا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

باسم بلیز :

代表伯利兹:

In the name of Belize:

Au nom du Belize :

От имени Белиза:

En nombre de Belize:

باسم بنین :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

DAGO TSHERING

[31 May 1984 — 31 mai 1984]

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

LUIS ADOLFO SILES SALINAS

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

GEORGE A. MACIEL

[5 May 1986 — 5 mai 1986]

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

STOYAN OVCHAROV

باسم بورما :

代表缅甸:

In the name of Burma:

Au nom de la Birmanie :

От имени Бирмы:

En nombre de Birmania:

باسم بوروندى :

代表布隆迪:

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От Канады:

En nombre del Canadá:

باسم الرأس الأخضر :**代表佛得角:**

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية أفريقيا الوسطى :**代表中非共和国:**

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

باسم تشاد :**代表乍得:**

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :**代表智利:**

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

MARIANO FONTECILA

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

HU ZHAOSEN

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

CARLOS ALBAN HOLGUIN

[21 November 1986 — 21 novembre 1986]

باسم كوموروس :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو :

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

EMMANUEL N'TEMO

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

EMILIO CASTRO DE BARISH

[14 August 1990 — 14 août 1990]

باسم كوت ديفوار :

科特迪瓦代表:

In the name of Côte d'Ivoire:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Кот д'Ивуар:

En nombre de Côte d'Ivoire:

باسم كرواتيا :

以克罗地亚的名义:

In the name of Croatia:

Au nom de la Croatie :

От имени Хорватии:

En nombre de Croacia:

MARIO NOBILO

[October 20th 1992 — 20 octobre 1992]

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

HECTOR RODRIGUEZ LLOMPART

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克:

In the name of Czechoslovakia:

Au nom de la Tchécoslovaquie :

От имени Чехословакии:

En nombre de la Checoslovaquia:

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:

In the name of Democratic Kampuchea:

Au nom du Kampuchea démocratique :

От имени Демократической Кампучии:

En nombre de Kampuchea Democrática:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم اليمن الديمقراطية :

代表民主也门:

In the name of Democratic Yemen:

Au nom du Yémen démocratique :

От имени Демократического Йемена:

En nombre del Yemen Democrático:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine :

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Équateur :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

PABLO ALFREDO ANDRADE

باسم مصر :

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Égypte :

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

IBRAHIM GAMIL BADRAN

باسم السلفادور :

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

باسم غينيا الاستوائية :

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l’Ethiopie :

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopía:

باسم فيجي :

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

باسم جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة :

前南斯拉夫马其顿共和国代表:

In the name of the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Au nom de l'ex-République yougoslave de Macédoine :

От имени бывшей Югославской Республики Македонии:

En nombre de la ex República Yugoslava de Macedonia:

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:

Au nom de la Gambie :

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国:

In the name of the German Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique allemande :

От имени Германской Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática de Alemania:

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية :

代表德意志联邦共和国:

In the name of the Federal Republic of Germany:

Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

От имени Федеративной Республики Германии:

En nombre de la República Federal de Alemania:

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

MICHAEL-GEORGE MAZARAKIS

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

باسم ہنگاریا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungria:

FERENC ESZTERGÁLYOS

[13 January 1987 — 13 janvier 1987]

باسم ایسلندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند :

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

S. VARADARAJAN

باسم اندونسیا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

BACHTIAR RIFAI

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

DR RIYADH S. AL-QAYSI

[28 February 1984 — 28 février 1984]

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

MOHAMMAD JAFAR MAHALATI

[29 April 1988 — 29 avril 1988]

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

باسم إيطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

LUIGI GRANELLI

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

باسم الاردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:

Au nom de Kiribati :

От имени Кирибати:

En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

NEZAR ABDUL RAHMAN HUSSAIN

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو:

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم لبريا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنشتاين :

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ملاوى :

代表马拉维:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚：
In the name of Malaysia:
Au nom de la Malaisie :
От имени Малайзии:
En nombre de Malasia:

باسم ملديف :

代表马尔代夫：
In the name of Maldives:
Au nom des Maldives :
От имени Мальдивов:
En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里：
In the name of Mali:
Au nom du Mali :
От имени Мали:
En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他：
In the name of Malta:
Au nom de Malte :
От имени Мальты:
En nombre de Malta:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

TAKI OULD SIDI

باسم موريشوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Maurice:

RAMESCHAND SEEREKISSOON

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

RODOLFO GONZALEZ GUEVARA

باسم موناكو :

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

ALI BENJELLOUN

[19 October 1984 — 19 octobre 1984]

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ناورو:

代表瑙鲁:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نپال :

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر:

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

باسم نيجيريا:

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

ISSAC SAGAY

باسم النرويج:

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

باسم عمان:

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم پاکستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

S. SHAH NAVAZ

[4 November 1983 — 4 novembre 1983]

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

Prof. LEONARDO A. KAM

[11 December 1984 — 11 décembre 1984]

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراغواي :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم بيرو:

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

JAVIER ARIAS STELLA

[22 March 1984 — 22 mars 1984]

باسم الفلبين:

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

باسم بولندا:

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

[STANISLAW PAWLAK]

[1 August 1990 — 1^{er} août 1990]

باسم البرتغال:

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

باسم قطر :

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم الاتحاد الروسي :

俄罗斯联邦代表:

In the name of the Russian Federation:

Au nom de la Fédération de Russie :

От имени Российской Федерации:

En nombre de la Federación de Rusia:

VORONTZOV

[1 July 1992 — 1^{er} juillet 1992]

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادين :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренадин:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Principe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

MASSAMBA SARRE

[29 June 1984 — 29 juin 1984]

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافوره :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

باسم سلوفاكيا :

斯洛伐克代表:

In the name of Slovakia:

Au nom de la Slovaquie :

От имени Словакии:

En nombre de Eslovaquia:

باسم سلوفينيا :

以斯洛文尼亚的名义 :

In the name of Slovenia:

Au nom de la Slovénie :

От имени Словении:

En nombre de Eslovenia:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

От имени Испании

En nombre de España:

ENRÍQUE SUAREZ DE PUGA Y VILLEGAS

Mi delegación hace una reserva sobre el artículo 13, párrafo 14¹.

باسم سری لانكا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka :

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

FELIX STANLEY CHRISTOPHER PERERA KALPAGE

[12 November 1991 — 12 novembre 1991]

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan :

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

AHMED EL AGIB

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

¹ My delegation made a reservation to article 13, paragraph 14 — Ma délégation a fait une réserve à l'égard du paragraphe 14 de l'article 13.

باسم سوازيلندا :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

باسم السويد :

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

باسم سويسرا :

代表瑞士:

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Arabe Siria:

DIA-ALLAH EL-FATTAL

[17 October 1991 — 17 octobre 1991]

باسم تایلند :

代表泰國：

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Tailandia:

DAMRONG LATHAPIPAT

باسم توگو :

代表多哥：

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسم تونگا :

代表汤加：

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترینیداد و توباگو :

代表特立尼达和多巴哥：

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

WILFRED SHEIK NAIMOOL¹

¹ For the text of the reservation made upon signature, see p. 273 of this volume — Pour le texte de la réserve faite lors de la signature, voir p. 273 du présent volume.

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

TAÏEB SLIM

[27 October 1983 — 27 octobre 1983]

باسم ترکیا :

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

ILTER TÜRKMAN

باسم توفالو:

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم أونداندا :

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

باسم الامارات العربية المتحدة :

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

باسم جمهورية الكاميرون المتحدة :

代表喀麦隆联合共和国:

In the name of the United Republic of Cameroon:

Au nom de la République-Unie du Cameroun :

От имени Объединенной Республики Камеруни:

En nombre de la República Unida del Camerún:

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国:

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国:

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم فولتا العليا :

代表上沃尔特:

In the name of the Upper Volta:

Au nom de la Haute-Volta :

От имени Верхней Вольты:

En nombre del Alto Volta:

باسم أوروغواي :

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

باسم فانواتو:

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

RAIMUNDO VILLEGAS

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

HOANG BICH SON

[17 September 1984 — 17 septembre 1984]

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافييا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

MILJENKO ZRELEC

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaire:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaire:

MUMBWANI MALAWANGA

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول

اجتماع المفاوضين المستأنف المعني بإنشاء المركز الدولي للهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية والمنعقد في فيينا من ٣ الى ٤ نيسان/أبريل ١٩٨٤ .
 يكون مقر المركز بالمعنى الوارد في الفقرة ٢ من المادة ١ من النظام الأساسي للمركز الدولي للهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية في تريستي ، بايطاليا ، ويودلهي ، بالهند .

يكون باب التوقيع على هذا البروتوكول مفتوحا في فيينا من ٤ الى ١٢ نيسان/أبريل ١٩٨٤ ، وبعدئذ في مقر الأمم المتحدة بنيويورك الى تاريخ دخول النظام الأساسي حيز التنفيذ وفقا للمادة ٢١ من هذا النظام .

واشياء لما تقدم ، وقع المفاوضون ، أدناه ، على هذا البروتوكول كل نيابة عن حكومته .

حرر من نسخة أصلية واحدة في فيينا في اليوم الرابع من شهر نيسان/أبريل عام ألف وتسعمائة وأربعة وثمانين .

[For the signatures, see p. 229 of this volume — Pour les signatures, voir p. 229 du présent volume.]

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

1984年4月3日至4日在维也纳举行的关于建立国际遗传工程和生物技术中心的全权代表会议续会的

议定书

国际遗传工程和生物技术中心章程第1条第2款意义的中心所在地是意大利的里雅斯特和印度新德里。

本议定书于1984年4月4日至12日在维也纳开放供签署，其后在纽约联合国总部开放供签署直至章程根据其第21条规定生效时为止。

为此，下列签字的全权代表，代表其各自政府已签署本议定书，以昭信守。

1984年4月4日签于维也纳，原件一份。

[For the signatures, see p. 229 of this volume — Pour les signatures, voir p. 229 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

П Р О Т О К О Л

возобновленного Сопевания полномочных представителей по созданию Международного центра геной инженерии и биотехнологии, проходившего в Вене с 3 по 4 апреля 1984 года.

Местом расположения Центра в значении пункта 2 статьи 1 Устава Международного центра геной инженерии и биотехнологии являются Триест, Италия, и Дели, Индия.

Настоящий Протокол открыт для подписания в Вене с 4 по 12 апреля 1984 года и затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до даты вступления в силу Устава в соответствии с его статьей 21.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители подписали настоящий Протокол от имени своих соответствующих правительств.

СОВЕРШЕНО в Вене четвертого апреля тысяча девятьсот восемьдесят четвертого года в единственном экземпляре.

[For the signatures, see p. 229 of this volume — Pour les signatures, voir p. 229 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO

de la Segunda Convocación de la Reunión de Plenipotenciarios sobre la Creación del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología, celebrada en Viena los días 3 y 4 de abril de 1984.

La sede del Centro, en el sentido del párrafo 2 del Artículo 1 del Estatuto del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología, estará en Trieste (Italia) y Nueva Delhi (India).

El presente Protocolo estará abierto a la firma en Viena del 4 al 12 de abril de 1984, y posteriormente en la Sede de las Naciones Unidas, en Nueva York, hasta la fecha de entrada en vigor del Estatuto de conformidad con su Artículo 21.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos han firmado el presente Protocolo en nombre de sus respectivos Gobiernos.

[For the signatures, see p. 229 of this volume — Pour les signatures, voir p. 229 du présent volume.]

باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

MOHAMMED FARID ZARIF

[15 August 1984 — 15 août 1984]

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

HOCINE DJOUDI

[4 November 1985 — 4 novembre 1985]

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وباربودا :

代表安提瓜和巴布达:

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

JUAN CARLOS M. BELTRAMINO

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنغلاديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

باسم بلجیکا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

باسم بلیز :

代表伯利兹:

In the name of Belize:

Au nom du Belize :

От имени Белиза:

En nombre de Belize:

باسم بنین :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

DAGO TSHERING

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

باسم البوسنة والهرسك :

以波斯尼亚和黑塞哥维那的名义:

In the name of Bosnia and Herzegovina:

Au nom de la Bosnie-Herzégovine :

От имени Боснии и Герцеговины:

En nombre de Bosnia y Herzegovina:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

GEORGE A. MACIEL

[5 May 1986 — 5 mai 1986]

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

[Illegible — Illisible]

باسم بورما :

代表缅甸:

In the name of Burma:

Au nom de la Birmanie :

От имени Бирмы:

En nombre de Birmania:

باسم بوروندي :

代表布隆迪:

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表:

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun :

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От Канады:

En nombre del Canadá:

باسم الرأس الأخضر :

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية أفريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

باسم تشاد :**代表乍得:**

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :**代表智利:**

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

CARLOS DERPSCH BARTSCH

باسم الصين :**代表中国:**

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

باسم كولومبيا :**代表哥伦比亚:**

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

CARLOS ALBAN HOLGUIN

[14 September 1987 — 14 septembre 1987]

باسم كومورو :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو:

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

EMILIO CASTRO DE BARISH

[14 August 1990 — 14 août 1990]

باسم كرواتيا :

以克罗地亚的名义:

In the name of Croatia:

Au nom de la Croatie :

От имени Хорватии:

En nombre de Croacia:

VLADIMIR DROBNIAC

[26 August 1993 — 26 août 1993]

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

GUSTAVO MAZORRA HERNANDEZ

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

باسم الجمهورية التشيكية :

捷克共和国代表:

In the name of the Czech Republic:

Au nom de la République tchèque :

От имени Чешской Республики:

En nombre de la República Checa:

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:

In the name of Democratic Kampuchea:

Au nom du Kampuchea démocratique :

От имени Демократической Кампучии:

En nombre de Kampuchea Democrática:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم اليمن الديمقراطية :

代表民主也门:

In the name of Democratic Yemen:

Au nom du Yémen démocratique :

От имени Демократического Йемена:

En nombre del Yemen Democrático:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加：

In the name of Dominica:
 Au nom de la Dominique :
 От имени Доминики:
 En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国：

In the name of the Dominican Republic:
 Au nom de la République dominicaine :
 От имени Доминиканской Республики:
 En nombre de la República Dominicana:

باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔：

In the name of Ecuador:
 Au nom de l'Équateur :
 От имени Эквадора:
 En nombre del Ecuador:

JOSE AYALA LASSO

[17 July 1990 — 17 juillet 1990]

باسم مصر :

代表埃及：

In the name of Egypt:
 Au nom de l'Égypte :
 От имени Египта:
 En nombre de Egipto:

AHMED TAWFIK KHALIL

[2 January 1986 — 2 janvier 1986]

باسم السلفادور :

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

باسم غينيا الاستوائية :

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

От имени Экваториальной Гвинси:

En nombre de Guinée Ecuatorial:

عن استونيا :

爱沙尼亚代表:

In the name of Estonia:

Au nom de l'Estonie :

От имени Эстонии:

En nombre de Estonia:

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Ethiopie :

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopía:

باسم فيجي :

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:

Au nom de la Gambie :

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

باسم جورجيا :

格鲁吉亚代表:

In the name of Georgia:

Au nom de la Géorgie :

От имени Грузии:

En nombre de Georgia:

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国:

In the name of the German Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique allemande :

От имени Германской Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Alemana:

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية :

代表德意志联邦共和国:

In the name of the Federal Republic of Germany:

Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

От имени Федеративной Республики Германии:

En nombre de la República Federal de Alemania:

باسم غانا :

代表加納：

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

باسم اليونان :

代表希臘：

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

GEORGE CLADAKIS

باسم غرينادا :

代表格林納達：

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地馬拉：

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

FERENC ESZTERGÁLYOS

[14 September 1987 — 14 septembre 1987]

باسم ايسلندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند :

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

S. VARADARAJAN

باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

MOHAMMAD JAFAR MAHALATI

[29 April 1988 — 29 avril 1988]

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

RIYADH M. S. AL-QAYSI

[23 October 1984 — 23 octobre 1984]

باسم ایرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

LUIGI GRANELLI

باسم ساحل العاج :

代表象牙海岸:

In the name of the Ivory Coast:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Берега Слоновой Кости:

En nombre de la Costa de Marfil:

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

باسم كيريباتى :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:

Au nom de Kiribati :

От имени Кирибати:

En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

باسم لېسوتو:

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم لیبېریا:

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية:

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنشتاين:

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxembourg:

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ملاوى :

代表马拉维:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

باسم ملديف :

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Maurício:

RAMESCHAND SEEREKISSOON

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

PORFIRIO MUNOZ LEDO

[25 October 1984 — 25 octobre 1984]

Ad referendum

باسم موناكو :

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

ALI BENJELLOUN

[19 October 1984 — 19 octobre 1984]

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ناورو:

代表瑙鲁:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نيبال :

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر :

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

J. N. GARBA

[2 May 1985 — 2 mai 1985]

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

باسم عمان :

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم باكستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

LEONARDO A. KAM

[11 December 1984 — 11 décembre 1984]

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراغواي :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم بيرو :

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

ALVARO SALCEDO RUBIO

باسم الفلبين :

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

باسم بولندا :

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

STANISLAW PAWLAK

[1 August 1990 — 1^{er} août 1990]

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

باسم قطر :

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم الاتحاد الروسي :

俄罗斯联邦代表:

In the name of the Russian Federation:

Au nom de la Fédération de Russie :

От имени Российской Федерации:

En nombre de la Federación de Rusia:

VORONTSOV YULIY MIHAILOVICH

[18 September 1992 — 18 septembre 1992]

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت کریستوفر ونیویس :

代表圣克里斯托弗和尼维斯:

In the name of Saint Christopher and Nevis:

Au nom de Saint-Christophe-et-Nevis :

От имени Сент-Кристофер и Невис:

En nombre de San Cristóbal y Nieves:

باسم سانت لوسیا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر گرینادین :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренадин:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموئا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

MASSAMBA SARRE

[29 June 1984 — 29 juin 1984]

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافوره :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

باسم سلوفاكيا :

斯洛伐克代表:

In the name of Slovakia:

Au nom de la Slovaquie :

От имени Словакии:

En nombre de Eslovaquia:

باسم سلوفينيا :

以斯洛文尼亚的名义 :

In the name of Slovenia:

Au nom de la Slovénie :

От имени Словении:

En nombre de Eslovenia:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

От имени Испании

En nombre de España:

باسم سرى لانكا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka :

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

FELIX STANLEY CHRISTOPHER PERERA KALPAGE

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan :

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

[Illegible — Illisible]

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

باسم سوازيلندا :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

باسم السويد :

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

باسم سويسرا :

代表瑞士:

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Arabe Siria:

باسم تايلاند :

代表泰国:

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Tailandia:

باسم جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة :

前南斯拉夫马其顿共和国代表:

In the name of the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Au nom de l'ex-République yougoslave de Macédoine :

От имени бывшей Югославской Республики Македонии:

En nombre de la ex República Yugoslava de Macedonia:

باسم توجو:

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسم تونغا :

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترينيداد وتوباغو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

M. D. H. N. ALLEYNE

[8 February 1985 — 8 février 1985]

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

HAMADI KHOUINI

[5 August 1992 — 5 août 1992]

باسم تركيا:

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

ILTER TÜRKMEN

باسم توفالو:

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم أوغندا :

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

باسم الامارات العربية المتحدة :

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国：

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国：

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم فولتا العليا :

代表上沃尔特：

In the name of the Upper Volta:

Au nom de la Haute-Volta :

От имени Верхней Вольты:

En nombre del Alto Volta:

باسم أوروغواي :

代表乌拉圭：

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

باسم فانواتو:

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا:

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

ADOLFO RAÚL TAYLHARDAT

باسم فيت نام:

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

HOANG BICH SON

[17 September 1984 — 17 septembre 1984]

باسم اليمن:

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

MILJENKO ZRELEC

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaïre:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

DECLARATIONS AND RESERVA-
TION TO THE STATUTES MADE
UPON RATIFICATIONDÉCLARATIONS ET RÉSERVE
AUX STATUTS FAITES LORS DE
LA RATIFICATION

CUBA

CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de la República de Cuba hace expresa reserva a los incisos 2, 3 y 4 del Artículo 14 del Estatuto del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología, por considerar que sus estipulaciones contravienen las regulaciones del Artículo cuarto del Convenio de París de veinte de marzo de mil ochocientos noventa y tres para la Protección de la Propiedad Industrial del cual Cuba es Parte, y la legislación nacional que garantiza el cumplimiento del referido Convenio”.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Government of the Republic of Cuba formulates an express reservation to paragraphs 2, 3 and 4 of article 14 of the Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology, because it considers that the provisions thereof contravene the regulations of article 4 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of 20 March 1883,¹ to which Cuba is a party, and the Cuban legislation guaranteeing the implementation of that Convention.

Le Gouvernement de la République de Cuba fait réserve expresse à l'égard des alinéas 2, 3 et 4 de l'article 14 des Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie, car il estime que leurs dispositions sont contraires à celles de l'article 4 de la Convention de Paris du 20 mars [1883] pour la protection de la propriété industrielle¹, à laquelle Cuba est partie, et à la législation nationale qui garantit l'application de cette convention.

ITALY

ITALIE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Italian Government declares that, pending adoption of the Headquarters Agreement, article 13, paragraphs 2 to 9, of the Statutes, will be implemented within the limits established by applicable norms of the Italian legal system.

« Le Gouvernement italien déclare que la mise en œuvre de l'article 13 (n. 2-9) des Statuts aura lieu, à l'Accord de siège étant pendant, dans les limites prévues par les normes en vigueur du système juridique italien. »

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 74, p. 44; vol. 92, p. 807 and vol. 104, p. 116; League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 289 and vol. CXCII, p. 17 (and United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, pp. 107 and 305).

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, tome X, p. 133 et tome XXX, p. 465, et troisième série, tome VII, p. 760; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289, et vol. CXCII, p. 17 (et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 107 et 305).

KUWAIT

KOWEÏT

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

لا يحوى بأية

حال معنى اعتراف حكومه دوله الكويت باسرائيل ، ولا يؤدي الى دخول الكويت
معها فى معاملات مما تنظمها هذه الاتفاقية .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[Ratification] does not mean in any way a recognition of Israel by the Government of the State of Kuwait, furthermore, no treaty relations will arise between the State of Kuwait and Israel.

... [L]a ratification par le Koweït n'implique ni la reconnaissance d'Israël, ni l'établissement de relations conventionnelles quelconques avec Israël.

MEXICO

MEXIQUE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Los Estados Unidos Mexicanos, de conformidad con el Artículo 19 del Convenio de París para la Protección de la Propiedad Industrial de 1967, declaran que aplicarán la política general relativa a los derechos de propiedad intelectual establecida por la Junta de Gobernadores del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología, en tanto que la misma se oriente a la luz de los principios en la materia enumerados en el citado Convenio de París”.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

In accordance with article 19 of the 1967 Paris Convention for the Protection of Industrial Property,¹ the United Mexican States declares that it will apply the general policy regarding copyright established by the governing body of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology, in so far as it reflects the principles relating to that subject embodied in the above-mentioned Paris Convention.

Les Etats-Unis du Mexique, conformément à l'article 19 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle de 1967¹, déclarent qu'ils appliqueront la politique générale relative aux droits de propriété intellectuelle établie par le Conseil d'administration du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie, dans la mesure où cette politique sera conforme aux principes énumérés en la matière dans ladite Convention de Paris.

¹ Translation supplied by the Government of Kuwait.

² Traduction fournie par le Gouvernement koweïtien.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 305.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 305.